1103 Con

THE EQUITY

SEE INSIDE

PHOTOS, PHOTOS AND MORE FAIR PHOTOS

The Voice of the Pontiac since 1883 • Box 4300, Shawville, Québec, Canada J0X 2Y0 • www.theequity.ca • equity@achilles.net • 119th Year, No. 35 Wednesday, September 4, 2002 • 87 cents

NEWS BRIEFS

Cell phone service a tough sell

PONTIAC — No ringy-dingys. At least not when it comes to trying to use a cell phone in several areas of Pontiac, particularly in the west and north.

"There are two vacuums: the Sheenboro area and north of Otter Lake," says Louise Donaldson, director-general of the local SADC.

In the rest of Pontiac, cell phone reception is plagued by frequent cut-outs. An initiative to lobby providers to improve service has begun.

Earlier this year, CHIP-FM radio circulated a petition requesting improved service, and forwarded it to the CRTC.

As well, several groups, including the SADC, the CLD and the Pontiac MRC Sûreté du Québec, met at the MRC building Aug. 20 to try to find a solution to the poor cell phone reception. Wireless provider Telus expressed interest in providing service to the area.

"We're in the first draft of negotiations," Donaldson says. "They want a certain number of subscribers."

Also, the Pontiac group will lobby the CRTC to have the regulatory body intervene on their behalf.

"We'll express the need for guidelines based on safety and security," she says.

Bridge at Portage closed for two hours tomorrow

PORTAGE DU FORT — The interprovincial bridge at Portage du Fort will be closed Thursday from 10 a.m. to noon.

The bridge will also close between 10 a.m. and noon on Sept. 19 and Oct. 3.

Const. Melanie Larouche, the community relations officer with the Pontiac MRC Sûreté du Québec, said the brief interruptions in traffic are for construction and maintenance of the bridge.

The Quyon Ferry and the bridge on Allumettes Island are the closest alternate routes between the provinces.

WHAT'S ON

Otter Lake memorial golf

VINTON — A fundraiser golf tournament tees off at Mickey Creek Golf Club in Vinton Saturday.

Proceeds will go towards the Otter Lake Memorial Park. Foursomes can sign up by phoning Terry Richard at 453-7350.

Bristol firemen's ball

BRISTOL — The annual Bristol Firemen's Ball is at the Bristol municipal hall Saturday, beginning at 9 p.m. The fundraiser for the Bristol Fire Department features music, refreshments and a late lunch.

Two Terry Fox Run fundraisers

SHAWVILLE — A Terry Fox barbecue fundraiser will be held Friday at the John Valu-mart in Shawville. The barbecue starts at noon and runs to 7 p.m. Proceeds go to the Terry Fox Cancer Research Fund.

The annual Terry Fox Run in Shawville is scheduled to leave Pontiac High School at 2 p.m., Sunday, Sept. 15. For more information, contact John Petty at 647-2402 or Rick Valin at 647-5609.

Shawville Fair attendance tops 55,000

Dave Moore, THE EQUITY

LOCAL TALENT: Phil Denault, of Fort Coulonge, and his hot band warm up the crowd Sunday night before Calgary country crooner Paul Brandt took to the stage. The large crowd — estimated at 20,000-plus — gave the local musician a rousing applause, leaving many observers convinced Denault is a hit song away from the big time.

Record-breaking crowds becoming another fair tradition year after year

By PAUL MCGEE and MICHAEL LLOYD
Equity Staff

SHAWVILLE — It's great. It's the best fair around. Just ask the visitors.

"It's the best," says Darin McCullough, of Barry's Bay, adding he tries to attend the fair every year.

"We've been to other fairs, but this one has them beat."

McCullough's statement is echoed by the words of Brockville's Dave Sweet.

"You can't beat it," Sweet says. "It's the best fair around."

The 147th edition of the Shawville Fair broke attendance records set last year. Breaking records has become a tradition in the past few years with attendance jumping to 55,000-plus this year from 34,000 in 1999, a whopping 61 per cent increase in four short years. Each day at this year's fair, from Thursday's opening to Monday's close, had a record number of visitors.

"I thought that after last year (the first time attendance topped 50,000) we would never see such a large crowd," says Mavis Hanna, president of the Pontiac Agricultural Society.

"I can't believe so many people found their way to Shawville."

Hanna says the fair board will take into account the rapid rise in attendance when making plans for next year.

"We never plan to go backwards," she says, adding weather is a key to drawing the large crowds.

"We'll prepare for a larger crowd and make sure we have enough resources for larger crowd."

A fair that focuses on family, fun and farming with a solid midway, high-calibre entertainment and a smorgasbord of food products is a big part of the package, but it's the people behind the scenes that make it happen.

"There are about 500 community volunteers that support every event, from the cattle shows to the beer tent," says Hanna, adding the fair's success hinges on the tremendous efforts of the dedicated volunteers.

Another remarkable aspect of the fair is the relative lack of problems such as fighting or other violent acts. The fairgrounds were patrolled by members of the Pontiac MRC Sûreté du Québec and a team of orange T-shirt-wearing security personnel.

"There were so few minor incidents, they are not even worth mentioning," she says. "When you have this many people and only minor incidents ... ."

With so many out-of-towners trekking to Shawville for the annual fair, the fair board thought it would promote the entire county this year, and selected Pontiac MRC as its theme with the hopes of attracting the fairgoers for a return visit for another event someplace else in Pontiac.

"I really hope that it has (made people aware of Pontiac)," she says. "Only time will tell. We gave them the opportunity to discover Pontiac. What they do is up to them."

Opening night

From the official opening on Thursday to the last performer on Monday, the Pontiac MRC-themed Shawville Fair was a success for the whole county.

Sand and earth took precedence over ice and hockey on the rink of the Shawville arena Thursday night, where the 147th Shawville Fair was officially opened.

The rink had been covered in dirt for the many events to be held there, including cattle showing, horse shows and penning competitions.

More than 200 people observed the ceremony in the arena, held after the Miss Shawville Fair competition.

Miss Shawville Fair

Eight young girls, representing seven different categories of the fair, gave their speeches and waited patiently as the judges deliberated over a winner.

The eight contestants were Amanda Amyotte, handicrafts; Jocelyn Closs, steer division; Jennifer Dale, heavy horses; Erin Dittburner, beef; Lindsay Hamel, dairy; Becky Lalonde, horses; Gwen Neelin, horses; and Sherri Robitaille, pets/poultry.

The judges, Pontiac MRC Warden Mike McCrank, Joy Hodgins, and Tammy Stewart, a former Miss Shawville Fair, sat across from the girls and listened carefully to their speeches.

After a short time, the judges had their answer. Jennifer Dale was announced as the runner-up and 13-year-old Erin Dittburner was declared Miss Shawville Fair 2002.

"It took a lot of organization," Dittburner said. remarking that the preparation was "somewhat hard."

Dittburner was crowned by last year's Miss Shawville Fair, Laura Crawford, who also presented her with the winning sash and the THE EQUITY Rose Bowl.

Crawford said Dittburner can look forward to a fun year and even offered some advice.

Crawford herself had just raced home from an out-of-town school (John Abbott College), and just made it in time for the coronation.

"Show up on time for events," she joked to her young counterpart.

Pontiac theme

After the coronation, the theme of the fair was presented at the opening ceremonies.

This year's theme was Pontiac — and the many different services and attractions it offers — which was represented by 11 mayors from around the county at the opening.

The mayors were Jack Graham, of Bristol; James Stewart, of Bryson; Cletus Ferrigan, of Campbell's Bay; Jack Lang, of Clarendon; Paul-Émile Maleau, of Calumet Island; Mike McCrank, also Pontiac MRC warden, of Litchfield; Robert Ladouceur, of Mansfield-Pontefract; Gerald Dagg, of Rapides des Joachims; Albert Armstrong, of Shawville; Roy Perreault, of Sheen-Esther-Malakoff; and Ross Vowles, of Thorne.

Fair organizers, keynote speakers and Pontiac's mayors gathered on the main stage in the arena for the ceremonies.

Across from them were representatives from the different events at the Shawville Fair as well as organizers from other Ottawa Valley fairs, including Russell, Metcalfe, Carp, Richmond and Beachburg.

Fair board president Mavis Hanna began by thanking the rest of the board members for their time and efforts, noting that, "your whole family joins when you join."

Yves Levesque, of MAPAQ, praised fair organizers for sticking to their roots.

"You're helping people to understand farming and food production," he said.

"(The fair's) growth is the result of the directors' work."

MP Robert Bertrand and MNA Robert Middlemiss spoke next, sharing their views about this year's fair, and its theme.

"I am happy we (the federal government) are contributing to this fair," Bertrand said.

"This territory is shared by francophones and anglophones and these two communities are working hand in hand. They are both contributing to the growth of Pontiac."

Middlemiss, Bertrand's Liberal counterpart at the provincial level, observed that the fair's many volunteers show great pride in their community and its heritage.

"It's not by accident that these things happen," Middlemiss said.

"If we want to know where we are going, then we have to know where we're coming from."

Volunteers honoured

A surprise recognition was given to Elwyn Lang between speakers during the opening ceremony .

"We had a very difficult time keeping this from him, because he is so involved with the fair," Hanna said.

Lang has been a volunteer for 25 years and was the fair board president in 1985-'86.

continued on page 2

Proposed Pontiac MRC building not carved in stone

By PAUL MCGEE
Equity Editor

PONTIAC — If Pontiac MRC gets a new building, it won't be without the protests of many Pontiacers who kept the phone lines busy last week objecting to the proposed new building currently being explored by the MRC.

The story stated that the mayors voted 14-4 (the MRC's official count is 13-4) in favour of advancing the file on a new building, including searching for funds to finance the project.

"I've never received so many calls since I've been in politics as I did last week," says Terry Richard, mayor of Leslie, Clapham and Huddersfield, who says he voted in favour of advancing the file to try to find money for a new building.

"If we don't get any grant money, then I'm not in favour of using our tax dollars for a new building."

MRC director-general Luc Seguin says moving the file forward is necessary to find grant money.

Grants needed

"The objective is to have preliminary drawings done so we can go looking for money," he says.

As well, the MRC building would be considered multi-usage to open up more doors to grant money.

"We need the preliminary drawings and a location so we can go to Quebec City to look for money," says Warden Michael McCrank.

"If we're not armed with a plan and drawings, they won't even acknowledge us," McCrank says.

And, if the building were solely for the MRC administration, McCrank says there would be no money available.

A new building is being considered because of the condition of the existing building, built in the 1960s, and its shrinking size as the government downloads more responsibilities and files to the MRC.

A quality check was conducted on the building last week by a Montreal company which will forward the results to the CSST.

MRC employee and union representative Claude Piché says air, water and wall samples were taken to be tested.

"They will check for anything concerning health," Piché says. "They went through all of the building, taking wall samples, checking for moisture, fungus and other health hazards."

The report should be in this week, Piché says.

"When the report is finalized, there will be so much time to do the work," he says.

"If and when they get a new building, there is still work to be done on this building."

Down on the dump

After decades as a depository for garbage, the Municipality of Leslie, Clapham and Huddersfield dump was notified by the Ministry of Environment that it is too close to a swamp and Hwy. 303.

"They are down our throats over the dump," says Mayor Terry Richard. "They want it closed because it is close to water and roads."

The dump, situated off Hwy. 303 about two kilometres north of Otter Lake, sits within 500 metres of the road and swamp, contravening Ministry regulations.

"They've come to visit us a couple of times," Richard says, adding the Ministry has not ordered the dump closed nor placed a definite date for its closure.

Richard says it doesn't help their situation when people disregard the rules for dumping.

"The dump is being abused by a lot of people," he says. "They leave stuff at the gates and are just making it worse for us."

FROM THE FRONT

Shawville Fair attendance tops 55,000, sets new record

continued from page 1

Hanna said Lang always has a willingness to do what he can for the fair.

"And he's always bringing new ideas forward," said Hanna, who credited Lang with the idea for the pay-one-price policy for admission.

Lang, who was caught off guard by the award, simply said a heartfelt, "thank you," to the crowd and returned to his seat.

Three other volunteers — Dalton Hodgins, George Pirie and Dr. Grant Rogers — were also singled out for their many years of service, as they were all recipients of this year's Dedicated Service Award.

The recognition was first awarded last year (as part of that fair's theme of volunteerism) to Ann Rogers, Ina Kilgour and Robert Younge.

Pirie was first to be honoured by friend Hillis Connolly.

"This is the building I seconded the motion to have erected in 1959," Pirie said.

He said he was proud to have had the support from so many organizers, both young and old.

Elwyn Lang recognized Dalton Hodgins for his years of involvement with the fair.

"It was a real pleasure," Hodgins said.

"It's great to be acknowledged for doing something you love doing."

Younge had the honour of introducing Dr. Grant Rogers as the final recipient of the award.

Dr. Rogers, a native of Lachute, was humbled by the recognition.

"I'm glad we (the Rogers' family) have been accepted in the community," said Dr. Rogers. "Thanks very much to the fair board."

With the awards presented, Hanna officially opened the fair with the mayors of what she called "the bookends of Pontiac (Bristol and Rapides des Joachims)," — Jack Graham and Gerald Dagg. She then cut the ribbon to a thunderous applause.

Three causes that benefitted from the Shawville Fair were breast cancer research, the Hay West campaign and the Shawville Young Farmers club.

Hanna said all of the money from the steer auction, held Friday, went directly to fund the young farmers club. The amount was not available as of press time.

"We also raised $5,000 for breast cancer at the charity auction," Hanna said.

"All of the items were donated from individuals in the community."

Local artists donated their paintings, and items such as a racing car bed for kids were on the auctioning block.

"The (charity) auction was organized by the fair board and we're proud of what we accomplished," Hanna said.

The Hay West campaign had a stand just inside the main entrance of the agricultural building.

The money raised will go to aid drought-stricken farmers in the prairies, whose livestock and crops are suffering from a lack of water.

The amount raised for Hay West at the fair is yet to be determined.

Cattle judging

Friday saw local cattle judging competitions, sponsored by the provincial 4-H club.

The Local 4-H Achievement Day allowed local exhibitors to compete against each other a day before the open cattle shows began.

Local farmers showed their cattle's stuff before a set of professional judges.

George Early, of Kerwood Ont. is a judge who knows his cattle.

He has been raising and showing cattle for more than 30 years and was happy to offer his judging expertise to the achievement day show.

"I'm giving my view of an ideal beef animal," Early said during the steer judging competition.

He said his eye catches things like the structure of how the animal moves, how well the animal is clipped and proper breeding.

Early brought a lighthearted authority to the competition.

If he didn't like something about the showing, he would let the competitors know it.

"Keep that steer straight," he would say to one competitor.

"That back hoof needs to come in a little," he'd say to another.

Early said he likes this approach because he wants to impart some of his experience on the younger generation.

"I like to converse with the competitors," he said. "So we're seeing the animal through the same eyes.

"It's just like an athlete who trains for peak performance," he said of what a beef steer should look like.

Early said that beef cattle have a certain way they need to be treated when they're being shown. He can tell from looking at the animal, how well it's been groomed and taken care of, in and out of the ring.

"I'm trying to give (competitors) the ideal beef animal in my view," he said.

Gardening students

Dr. S.E. McDowell Elementary School students in Grades 4, 5 and 6 got a special treat on their second day back at school.

They took a morning trip to the Shawville Fair Friday to learn about Pontiac's agricultural and horticultural heritage.

Once the students were in the horticultural building, fair directors Joan Rusenstrom and Joan Brown began their lessons.

"Does anybody know what this is," Rusenstrom asked as she held up a black vegetable.

The Gr. 5 students yelled out answers one by one, "a turnip," "a black tomato."

"It's a black beet," Rusenstrom said, "and it's the first year we've had one entered."

Brown began her lesson by letting some Gr. 5 boys in on a little secret about flowers.

"You (should) listen because in a few years you'll have girlfriends and they're going to want flowers," Brown said.

It wasn't all fun and games though, as the children were being constantly quizzed on what they were learning.

A different set of questions were written out for each grade and all of the students' names were put into a draw back at the school.

Two students from each grade were awarded prizes — donated by Giant Tiger — by fair board member Nancy Pirie. Each student received a gift certificate from Giant Tiger and a children's novel.

Gr. 4 winners — Harley Judd and Morgan Hobbs.

Gr. 5 winners — Sarah Bousfield and Shane Villeneuve.

Gr. 6 winners — Jeremy Campbell and Kayla Dagg.

UPA scholarships

Two students, who will be pursuing agricultural studies in their first year of college this fall, got a financial boost from the UPA at the fair Saturday.

Melissa Nyveld and Brandon Smith got some cash from Pontiac's local UPA members.

Nyveld was chosen for the actual scholarship of $500 and Smith received $450 awarded as an additional prize.

"The decision is based mostly on academic achievement," said UPA secretary-treasurer Barry Moffatt.

"(Smith's) academic score was very close to (Nyveld's) so the judges decided to award the additional prize."

Moffatt said applicants' career goals, past achievements and future plans, are also considered.

"We do it to encourage young people in Pontiac to continue with agricultural studies (after high school) and to come back if they're involved in agriculture."

Moffatt presented the cheques after a speech by UPA president Chris Judd.

Firemen's challenge

Monday was Labour Day and nobody knows that better than the volunteer firefighters who participated in the firemen's challenge.

Twenty-four firefighters from the Fort Coulonge, Bristol, Quyon, Shawville-Clarendon, and Bryson fire departments ran the gauntlet of different rescue tasks.

The course had firefighters running through a line of tires, rolling up a rubber fire hose, dragging a dummy across the dirt and finally, pulling a water-pressurized hose about 80 feet to shoot at a target and then dragging it back again.

Two firefighters had to receive medical attention from what Shawville-Clarendon Fire Department firefighter Neil Sharpe describes as, "just plain exhaustion."

The firefighters had to run the course in full gear, which meant they had an added weight of about 60 lb.

The team with the fastest combined time was SCFD's first team of Greg Hayes, Cory Sharpe, Rickey Lee Allen and Larry Stephens.

The fastest individual time went to SCFD member Rick Atkinson, who beat the next best time by one second.

Demo derby

The demolition derby has been a staple of the Shawville Fair for several years, and a crowd of more than 2,000 people filled the stands again this year to prove it is still a favourite.

"It was an excellent derby," said fair board president Mavis Hanna, who also warned, "it's not as easy as it looks.

"I'm sure it's really hard on the drivers' backs and necks."

Wheels lost their tires, dust flew up in all directions and the clanging of metal could be heard echoing through the fair grounds.

Hanna said she was pleased with the event because there were no injuries and the crowd responded well.

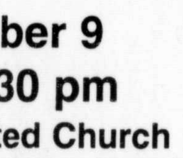
She said 36 cars entered the event, including a local pastor and one brave woman. Trish White and Pastor Phil Smith, of the Shawville Wesleyan Church both entered the heavy class, competing for the top prize of $400.

The event ran more than four hours, and was the last big event of the fair.

The names of the winners were not available as of press time.

"We had a good year," Hanna said. "The weather really cooperated with us. Now it can rain all it likes for the ones who need it."

Do you believe it?
This young man is 70!
Happy Birthday,
Sept. 5, 2002
With love and best wishes from your family



Wedding Reception
The family of
Nathalie Lemay and Todd Lance
invite family, relatives and friends to help celebrate their marriage
Saturday, September 14, 2002
3:00 p.m. at Immaculate Conception Church, Bryson, Quebec
Reception to follow at Bryson Forest Inn, 8:30 p.m.

FOR SALE
DON'T MISS THE OPPORTUNITY TO OWN AN OTTAWA VALLEY LANDMARK!
GAVAN'S HOTEL
QUYON, QUEBEC
SITUATED 30 MINUTES WEST OF OTTAWA IN QUYON, QUEBEC. THIS SUCCESSFUL FAMILY OPERATED BUSINESS IS BEING SOLD DUE TO RETIREMENT. HOTEL IS FULLY LICENSED WITH 8 UPDATED HOTEL ROOMS WITH 3 BEDROOM LIVING QUARTERS, VIDEO LOTTERY MACHINES, RESTAURANT, BAR & THE FAMOUS "SHAMROCK LOUNGE." THIS IS A TURNKEY OPERATION & SALE. FOR ALL DETAILS & INFO CALL: MICK ARMITAGE AT 613-722-0558 OR 613-859-7740 OR E-MAIL: MICKARMITAGE@SYMPATICO.CA.

Bernie's Barber Shop
will be closed beginning September 3rd.
Re-opening September 17th.
(Due to medical reasons)
Sorry for any inconvenience.

NOW OPEN
at the
RENFREW INN
"The Art of Sunday Brunch"
10:30 a.m. - 1:30 p.m.
760 Gibbons Rd., Renfrew
Hungry Hare RESTAURANT
1-613-433-FOOD
432-8109
RW-RM 360

BEAVER REGISTRATION
Boys and Girls ages 5 - 7
September 9
6:30 - 7:30 pm
Shawville United Church

PAT'S PLACE CLOSING
It is with sadness and regret that I announce that my last day of business will be September 13, 2002.
I would like to thank all of my clients for their loyal support over the past 11 years.
Patti Davis

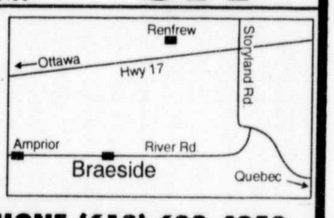
Western Quebec Literacy Council
Annual General Meeting
Saturday, September 28
Shawville Village Inn, Shawville
Everyone Welcome!
For more information call: (819) 647-3112
www.ncf.ca/wqlc

Braeside Home Furnishings
STOREWIDE CLEAROUT PLUS WE PAY THE GST

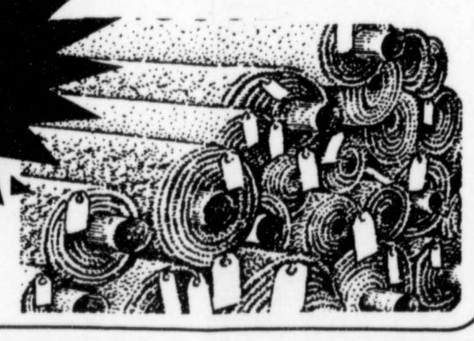
NEW SELECTION OF LAMPS, PICTURES & ACCESSORIES $59.95 & up

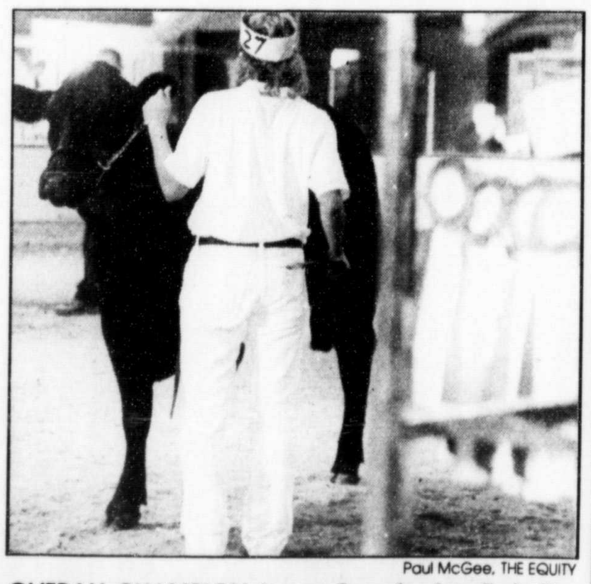
Visit our Leather Gallery for the nicest selection and prices the city can't beat!

SOLID MAPLE GLIDER & OTTOMAN
- Choice of Fabric
- Made in Canada
Reg. ~~599.00~~ Now $479.00
2PC SPECIAL

CANADIAN MADE 5 PC METAL DINETTE SET
- Textured Almond Finish
- 100% Nylon Fabric
- Cappucino Top
- Pick Your Finish or Fabric
Reg. ~~799.00~~
Sale $599.00
HOURS:
Mon - Thurs 9-5:30 pm
Friday 9-9 pm
Saturday 9-5 pm
FREE DELIVERY!
All Over the Ottawa Valley!
Braeside Home Furnishings
Don't Miss This Great Event!


852 RIVER ROAD, BRAESIDE, ONT. PHONE (613) 623-4859

Powell's
CARPET SHOP & *Totally Flooring*
"A totally new adventure in flooring"
BIRTHDAY SALE
The Valley's **Largest Selection**
100'S OF REMNANTS TO CHOOSE FROM
NO GST NO PST*
*In-Stock Items Only

IN-STORE SPECIALS
CARPET from $6.99 sq. yd.
VINYL from $4.99 sq. yd.
LAMINATE CLIC from $2.89 sq. ft.
ALSO
• Wall-To-Wall Specials
• Area Rugs • Ceramics • Hardwood
NEW CORK FLOORING
"Nature's Perfect Floor" Warm, Soft and Comfortable Made of All Renewable Resource, Ease of Installation in Floating-Floor Clic System. Affordably Priced!
HURRY IN FOR BEST SELECTION!
RENFREW 432-9191 850 O'Brien Rd. Hours: Mon. - Thurs. 9 - 6 Fri. 9 - 7, Sat. 9 - 4
ARNPRIOR 623-2020 106 McGonigal St. Hours: Mon. - Thurs. 9 - 6 Fri. 9 - 7, Sat. 9 - 4
PEMBROKE 732-2001 670 Pembroke St. W. Hours: Mon. - Fri. 9 - 6 Sat. 9 - 4



Paul McGee, THE EQUITY

OVERALL CHAMPION: Laura Crawford waits in the ring during the Overall Grand Champion Showman competition at the fair Saturday before winning the title.

Local artist gathers no moss

Lorene Hodgins-McLean still finding inspiration in her art

By MICHAEL LLOYD
Equity Reporter

SHAWVILLE — Lorene Hodgins-McLean has been following her muse since she was a young child.

She is 80 years old and is keeping as busy as she's always been.

"I've always been artistic," she says.

"Whatever hits me, I paint."

About 15 of her paintings have been on display at the Village Café in Shawville since Aug. 3.

"That's pretty much all of my (recent) work," she says.

Hodgins enjoys sketching, painting and photography in their many formats.

She says she has many interests and change is a constant inspiration.

"I wouldn't want to do the same thing over and over again," she says. "I do what I feel like doing."

Lately, she's been inspired by working on canvas.

"I've been painting on canvas with water colour and sealing it in with acrylic," she says.

She likes the sense of permanence that acrylic offers to her work.

Holding up

"Although it (acrylic) has only been around for about 75 years, it seems to be holding up well," Hodgins says.

She has a house on Green Lake, north of Shawville, and says she enjoys the solitude it offers.

"Not everybody would be happy alone and painting here," she says from the house," but I am."

Michael Lloyd, THE EQUITY

FAIR ARTIST: Lorene Hodgins-McLean shows one of her paintings in the agricultural building at the Shawville Fair Friday. She has been showing works like this one at the Village Café in Shawville since Aug. 3. It was a busy time for her as she had been hired by the fair board to take pictures at the fair.

Another recent project of Hodgins' is helping to document this year's Shawville Fair. "The fair board asked me to take some pictures, so I'll be going around with my camera," she says.

"I can compose a picture in a snap."

She also donated a painting to the fair's charity auction for breast cancer held Friday night.

Most of Hodgins' works are reflections of what is around her — she paints family portraits, local and rural scenes — but it is Hodgins' flare and enthusiasm that make her paintings unique.

"I (try to) add just a little bit extra to my paintings," she says.

Her exhibition at the Village Café lasts until Sept. 6.

Thorne's small fire force has big, big heart

By MICHAEL LLOYD
Equity Reporter

THORNE — It's not the size of the Thorne Fire Department that matters — at 12 members, it's one of the smaller forces in Pontiac — but it's the effort those men put into their work that make it successful.

This is the message you get from fire chief Mike Guitard when you ask him about the squad.

"For a small fire department, we're well equipped," Guitard says.

"We have 12 extremely dedicated guys; it doesn't matter what time of day there's a fire, nobody gets paid and they do a great job."

Guitard says the force sees its work as community service and nothing more; it's something the firefighters feel uncomfortable about receiving money for.

"And these guys are putting their lives on the line with every fire they respond to," he says.

"I remember a chimney fire a few years back, it was 3 a.m. on a cold morning in February and they all showed up, put the fire out and went back home without any gripes.

"It was very cold and was before we had the 911 service."

Now that Thorne is on the 911 grid, whenever someone calls to report a fire, a dispatcher in the Maniwaki call centre saves time by paging all of the firefighters at once instead of having to call them individually.

"Our response time has been cut in half since we got pagers," Guitard says.

Another improvement over the years has been the changing uniforms.

"We changed from (rubber) coveralls to bunker suits a while ago," Guitard says.

"We had to push the community for funds in the beginning."

He says the firefighters had a hard time at first, trying to make people understand why the bunker suits were essential.

Community support

"They are completely fire retardant and more safe (than the coveralls)," says Guitard.

"When we told them wearing the coveralls was like fighting a fire in your pyjamas, they listened.

"The community has been very supportive."

Thorne is 125 years old this year and the fire department is part of that heritage, even though it's only been around for the last 30 years.

"I helped get a few of the fellows together in the early '70s," recalls Charette.

"Bill Black (a Shawville fire chief who helped other communities with their fire departments; he died in 1998) was very instrumental too."

"We've seen a lot of changes over the years," Charette says.

The department holds a practice every month, and sometimes Guitard will make a call to 911 so the force responds like there's a real fire.

"Those are the best practices," he says.

"We can see how we respond in real time."

Guitard enjoys his job as fire chief but stays humble about it.

"We have a small department and mine's not a big job," he says.

"Most of what we do is prevention, not fire fighting."

He says that since the force put on a preventive workshop on chimney fires a few years ago, they have had to respond to fewer of them.

"We usually have more forest fires than house fires," Guitard says.

GAVAN'S HOTEL
QUYON, QUEBEC
— presents —
The Town Pants Band
in concert
Saturday, September 21
7:00 p.m.
Tickets - $8.00 in advance
$10.00 at the door
For information
458-2355

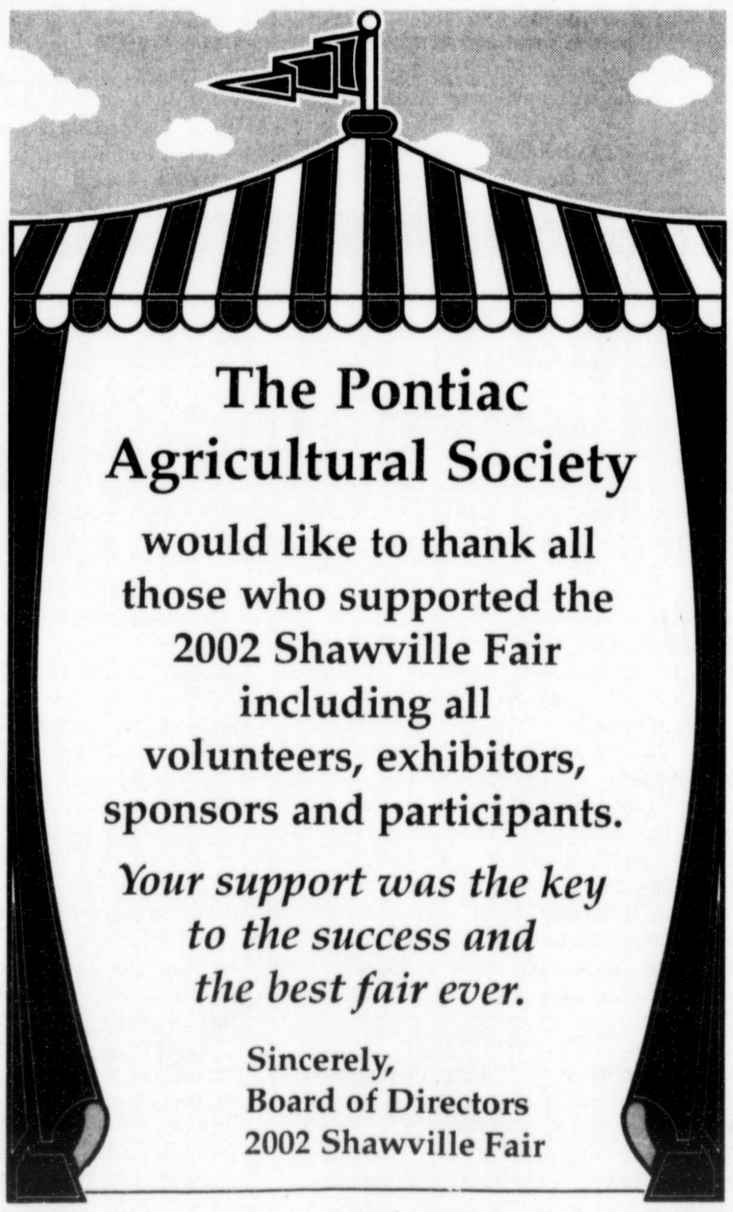
CIMENT PONTIAC

FOR ALL YOUR CONCRETE NEEDS

- Poured Concrete Foundations
- Slabs Poured and Finished
- Floors, Walks, Etc.
- Retaining Walls
- Manure Pits
- Complete Jobs

Ready Mix Concrete - All Mixes
AGRICULTURAL
RESIDENTIAL
COMMERCIAL

Pricing on all jobs - Guaranteed
TOP QUALITY PRODUCT AT A COMPETITIVE PRICE
Locally owned and operated
(819) 647-7007 *Call Daniel* (819) 664-7818



The Pontiac Agricultural Society
would like to thank all those who supported the 2002 Shawville Fair including all volunteers, exhibitors, sponsors and participants.
Your support was the key to the success and the best fair ever.
Sincerely,
Board of Directors
2002 Shawville Fair

GM CANADA WIDE CLEARANCE

HARD WORKING TRUCKS.
HARDER WORKING ACCOUNTANTS.

1 OR 2 OR 3

FINANCE
0%† + $0 DOWN PAYMENT* $0 PAYMENTS FOR 90 DAYS* $0 INTEREST FOR 48 MONTHS*
purchase financing up to 48 months on virtually all new 2002 vehicles

RETAIL CREDIT
UP TO $2000▼
Get up to $2000 in retail credit on the cash purchase of virtually any new 2002 model.

DRIVE AWAY LEASE**
GM makes your first payment
$0 DOWN PAYMENT
$0 SECURITY DEPOSIT
**CERTAIN TAXES, PPSA AND ADMINISTRATION FEES MAY APPLY

2002 CHEVY S-10 EXTENDED CAB
DRIVE AWAY LEASE** $326 PER MONTH/48 MONTH SMARTLEASE INCLUDES FREIGHT
48 MONTH SMARTLEASE $258 $0 1ST LEASE PAYMENT $0 SECURITY DEPOSIT
$23,698

2002 CHEVY SILVERADO EXTENDED CAB
Carguide/Globe and Mail Best Buy Award
DRIVE AWAY LEASE** $471 PER MONTH/36 MONTH SMARTLEASE INCLUDES FREIGHT
36 MONTH SMARTLEASE $328 $0 1ST LEASE PAYMENT $0 SECURITY DEPOSIT
$27,598
†0% purchase financing available up to 36-month term only on Silverado.

2002 CHEVY TRAILBLAZER LS 4X4
☆☆☆☆☆
Chevy TrailBlazer has a 5-Star rating for both the front and rear occupants in the side-impact test. ^
DRIVE AWAY LEASE** $562 PER MONTH/48 MONTH SMARTLEASE INCLUDES FREIGHT
48 MONTH SMARTLEASE $449 $0 1ST LEASE PAYMENT $0 SECURITY DEPOSIT
$35,198

2002 CHEVY AVALANCHE Z71 4X4
Best New Pick-up
AUTOTRADER "2002 TRUCK OF THE YEAR"
DRIVE AWAY LEASE** $663 PER MONTH/36 MONTH SMARTLEASE INCLUDES FREIGHT
36 MONTH SMARTLEASE $498 $0 1ST LEASE PAYMENT $0 SECURITY DEPOSIT
$42,478
†0% purchase financing available up to 36-month term only on Avalanche.

CHEVROLET Oldsmobile GM

0% Purchase Financing also available on Cavalier, Alero, Malibu, Impala, Monte Carlo, Intrigue, Aurora, Camaro, Venture, Silhouette, Astro, Tracker, Blazer, Bravada and Tahoe.

For the latest information, visit us at gmcanada.com, drop by your local Chevrolet • Oldsmobile Dealer or call us at 1-800-GM-DRIVE. ‡Offer available on approved GMAC purchase financing up to 48/36/48/36 months S-10 Ext. Cab R7B/Silverado Ext. Cab R7J/TrailBlazer R7C/Avalanche Z71. Example: $10,000 at 0% APR, the monthly payment is $277.78/$208.33 for 36/48 months. Cost of borrowing is $0. Total obligation is $10,000. Down payment, trade and/or security deposit may be required. Monthly payment and cost of borrowing will vary depending on amount borrowed and down payment/trade. 0% purchase financing does not apply to 2002 Corvette, Cadillacs, Chevy Express, Full size vans-cargo (non Y91 models)/cutaway, Silverado Regular and Extended Cab 2500/3500 (non C6P models), Silverado Crew Cab 2500/3500, and Silverado 3500 HD Chassis Cabs (Carryover Style). 0% purchase financing on approved GMAC credit only for most 2002 vehicles. Term up to 48 months for most 2002 cars, vans, sport utilities and compact trucks. Term up to 36 months for most 2002 full-size trucks, full-size utilities and Camaro. "Drive Away Lease" offer does not apply to purchase financing offer. †Don't pay for 3 months offer is on approved GMAC financing and applies only to 2002 Cavalier, Alero, Malibu, Impala, Monte Carlo, Intrigue, Venture, Silhouette, Tracker, Blazer, TrailBlazer, S-10, Silverado, Avalanche. ▼Retail Credits available on cash purchase only. Retail credits are included in cash purchase prices in this advertisement ($1,000/$2,000/$2,000/$2,000 for S-10 Ext. Cab R7B/Silverado Ext. Cab R7J/TrailBlazer R7C/Avalanche Z71). The SMARTLEASE monthly payment and the GMAC purchase finance rate are not available with and are not calculated on the "Cash Purchase Price" as shown. The difference between the price for the SMARTLEASE/GMAC Purchase Financing offer and the "Cash Purchase" offer is deemed under provincial disclosure laws to be a cost of borrowing, whether or not the same represents actual interest, and is required to be expressed as an annual percentage rate of 2.04%/4.60%/2.73%/3.01%. Cash purchase price excludes freight ($850/$1,000/$875/$1,000) licence, insurance, PPSA, registration, administration fees and taxes. **For 2002 S-10 Ext. Cab R7B/Silverado Ext. Cab R7J/TrailBlazer R7C/Avalanche Z71, General Motors will pay first month's lease payment (including PST/GST as applicable) plus security deposit. Drive Away Lease includes freight ($850/$1,000/$875/$1,000). Licence, insurance, registration, PPSA, administration fees and environmental taxes not included. **/*SMARTLEASE Offers based on a 3.4%/4.4%/5.4%/4.4% annual lease rate, 48/36/48/36-month term for S-10 Ext. Cab R7B/Silverado Ext. Cab R7J/TrailBlazer R7C/Avalanche Z71. $0.12/km charge over 60,000/80,000 km for 36/48 months. Option to purchase at lease end is $12,479/$16,757/$17,052/$26,343 (S-10 Ext. Cab R7B/Silverado Ext. Cab R7J/TrailBlazer R7C/Avalanche Z71), plus applicable taxes. Other lease options available. *Freight ($850/$1,000/$875/$1,000), licence, insurance, registration, PPSA, administration fees and taxes not included. ‡†**▼*Offers apply as indicated to new or demonstrator 2002 models of S-10 Ext. Cab R7B/Silverado Ext. Cab R7J/TrailBlazer R7C/Avalanche Z71 delivered on or before September 30, 2002. Offers apply to qualified retail customers in the Ontario Chevrolet • Oldsmobile Dealer Marketing Association area only (including Outaouais and excluding Northwestern Ontario). Dealers are free to set individual prices. Limited quantities of 2002 models available. Dealer trade may be required. Limited time offer that may not be combined with other offers and is subject to change without notice. Certain exceptions apply. See your Dealer for conditions and details. ΔTests conducted by the U.S. National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA).

THE EQUITY

The Voice of the Pontiac since 1883

Publishers, Ross Dickson, Heather Dickson
News Editor, Paul McGee
Reporter, Michael Lloyd
Display Ad Manager, Katherine Hynes
Darkroom, Dave Moore
Class. Ad/Circulation, Claire Lunam

ADVERTISING DEADLINE: MONDAY 5:00 p.m.
Published weekly by the Pontiac Printshop Ltd.
133 Centre Street, Shawville, Que. J0X 2Y0
Tel: 819-647-2204 Fax 819-647-2206
http://www.theequity.ca/
email: equity@achilles.net

Subscription rates (tax included):

Pontiac County	$28.76
Quebec	$40.26
Canada	$37.45
outside Canada	$53.50

CCNA 2001 BLUE RIBBON

Publication Mail Reg. No. 08560, Shawville

Contents copyright 2002
Legal deposit in the National Library of Quebec
Member of *ABC, CCNA, QCNA & Hebdos Sélect*
"We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs."

EDITORIAL

How many?

In four short years, the Shawville Fair has grown from attracting 34,000-plus visitors in 1999 to this year's record-breaking 55,000-plus, an incredible 61 per cent jump in attendance.

It's difficult to pinpoint one aspect of the fair behind the rapid rise in attendance. Reactions from out-of-town and out-of-province fairgoers vary, but the common comments are "It's the best fair around" and "It's great." Where else can fairgoers get a taste of everything agricultural and then some?

With the parking lots and the streets lined with Ontario plated cars, it's not difficult to see where a great number of fairgoers are coming from. Though the Ontario side of the Valley has its fairs, none of them — with all due respect — come close to the Shawville Fair in terms of crowd size and quality of entertainment.

This year's three headliners — Jason McCoy, Adam Gregory and Paul Brandt — are up for the Canadian Country Music Association's Male Vocalist of the Year and the Fans' Choice awards. As someone pointed out, because the fair immediately precedes the CCMA awards, chances are the three country crooners will talk about the Shawville Fair when they're backstage at the show.

The fair is recognized for providing family fun in a safe, clean environment, with friendly volunteers helping out wherever and whenever they can. Slap a low admission price on that package and you have a hot sell. The summer weather doesn't hurt either.

First-time visitors to the fair and Pontiac surely leave with a sense that though we are a small community, we know how to stage an event of this size. Our hats are off to the fair board and the army of volunteers who once again sacrificed their time and energy to accommodate another record-breaking crowd. A job well done.

And, it was fitting that the fair board chose the Pontiac MRC as its theme this year. The board wanted to expose visitors to the greater community with the hopes that many would return to visit other parts of Pontiac and its tourist attractions.

The fair is far from being a secret. Now, let's hope that the rest of Pontiac doesn't remain a mystery.

Paul McGee

Dave Moore, THE EQUITY

En route

YOUR OPINION

Best service in the world

Dear Editor,

I thought it was a rather unlucky patch, when holidaying with my wife at our daughter's and son-in-law's lovely home near Ladysmith, to be hit firstly by pneumonia, followed by a minor stroke.

However, where I was very lucky was that both incidents happened within the orbit of the Pontiac Community Hospital emergency services, where under the general direction of Drs. Barrette and Benfey, I was quickly restored to good health.

We will shortly be returning to our home in Somerset, England.

I will carry with me the warmest feelings of gratitude towards all the doctors and staff at Pontiac Community Hospital, including the bevy of charming and clever young ladies who run the intensive care unit with such panache.

I am sure that I could not have received, better or more considerate treatment than that given me, anywhere in the world.

Thank you Shawville.

Stanley P. Merer

• • •

Culture point

Dear Editor,

Two of your recent editorials have displayed a total misconception of the role a cultural centre could play in the Pontiac, and complete ignorance of the role culture plays in society. (Culture-centric, July 24; Fiddling Neros, Aug. 7).

"Culture" can be broadly defined as the way of life of a people, (and who can object to that!), but it is "culture" in its narrower sense, defined as arts and heritage, that you take issue with so vehemently.

Your objections are numerous and opinionated. Culture, you say, costs money, and should never be funded through the public purse. Culture, you say, is taking away the tax dollars that would otherwise go to more "deserving" causes, such as health care. Culture, you say, is a frill which the Pontiac, one of the poorest regions in Québec, cannot afford.

Such opinions are not founded on facts.

First, let's look at the public funding of arts and heritage. Ever since the dawn of civilization, in every society anywhere in the world, arts and heritage have been funded through the patronage of a ruling establishment (itself supported through taxes or tithes), such as a monarchy, a princedom, or a church. In modern times, with more democratic forms of government, and with the consensus of the majority, the state has continued this type of support. Even the United States, often quoted as a model of free entrepreneurship in the arts, funds culture to the tune of millions and millions of dollars. How else do you think its monuments and museums in Washington, for one example, are maintained?

Governments fund "culture" because they understand how the arts (music, dance, visual arts) and heritage (an understanding of history gained through the preservation of monuments and artifacts) enhance the quality of life of a people or nation, and contribute to its identity and pride. They also fund culture because it can also serve to improve the public image and prestige of the state itself, a long tradition that goes back in history long before those "fiddling Neros...".

Whatever the motive, public funding of "culture" is seen as a "public good" in the same sense as the subsidy of health care, education, recreation, transportation, agriculture, fisheries, forestry and, yes, the industrial and business sector as well. It is naive to state, as you do, that the subsidy of one sector takes away the subsidy of another. That is not, Mr. Editor, how governments divide the budget pie.

Furthermore, governments recognize that arts and heritage are an important factor in economic development. Why do tourists flock to cities such as Paris, Rome, London, Ottawa? Because they are centres for art and heritage, because there is a Louvre museum (that "graveyard for the historical ages!"), because there is a Vatican, because there is a Buckingham Palace, because there are a Parliament Hill, a National Gallery... all of which were built with public money. The world's most popular tourist destination is Paris. The tourists don't come for the bars and beaches, they come for the "culture"!

You cite the shameful way in which our governments are supporting the building of a concert hall in Rimouski, as if they just hand out the money like candy without considering the circumstances or consequences. You say you do not know much about that city. Let me inform you. Rimouski has a university (Université du Québec) whose music department has become widely known for the quality of its graduates. The building of a concert hall will keep young musicians at home, will attract world class performances, will become a cultural focus for the whole of the surrounding region and will attract music-lovers from all over the place. That, in bureaucratic jargon, is called an engine for economic development, and it is real.

It has been shown again and again that theatres, concert halls, and cultural centres serve to attract tourists, even in Ottawa, where, by the way, I have not noticed any empty houses lately, either for music, dance or theatre.

You say the Pontiac is too poor to afford a cultural centre, or even a new MRC building, and that our tax dollars should not be spent that way. It is a verifiable fact that the rate of return on cultural investments significantly exceeds that of any other "inessential" subsidies, such as sports arenas or waterways (criticism of which, by the way, is conspicuously absent from your editorials).

The Pontiac may be poor, but it does not lack talent and imagination, as is proven by its survival in harsh circumstances. Its traditional lumber and agricultural economy is not strong enough to attract our young people, who leave to get an education and never return.

I am convinced that the majority of people in the Pontiac wish to participate in a larger vision for their future and for that of their children. And given correct and precise information, I am sure that they will support the development of a cultural focus which, together with the region's exceptional natural beauty, will help attract tourism, a much needed infrastructure, and with it, jobs, jobs, jobs. It has happened in the Eastern Townships, it has happened in Charlevoix, and in Gaspésie. But without public spending, none of it will happen.

Anna Babinska-Holroyd
Ile-du-Grand-Calumet

CLARENDON WI

A peek at the past

By BARBARA NAIR
Equity Correspondent

Compiled by Barbara Nair from four old books of minute books of meetings held over the past 85 years (items in brackets are author's comments.)

May 30, 1917

Suggested by Mrs. R. J. Wilson that each one bring to the next meeting a slip of paper with something on it, that they wished to have a paper given on.

(This was only the second meeting of the Clarendon Women's Institute and already they had a sense of purpose and a plan.)

Nov. 7, 1917

A pleasant time was spent at the home of Mrs. Frank Wilson where most of the club members with others met for the purpose of packing five boxes to five of our boys in France and England. (Does anyone know who these five may have been?)

Dec. 27, 1917

Moved by Mrs. Ed Mee and seconded by Miss Evelyn Findley that a hearty vote of thanks go to Mrs. J. F. Wilson for the interesting paper she gave on "How to Keep the Boys and Girls on the Farm" (Did you realize that this is an 85 year old problem?)

Jan. 13, 1918

An interesting paper on "A Properly Balanced Meal" was given by Mrs. R. J. Wilson.

May 11, 1927

We decided to celebrate our tenth anniversary by having a picnic at Green Lake on Sat., June 18, if we can get a lease of picnic ground for that day. Secretary to send a written invitation to all members and hubbies and family to come, bring eats and a parcel value 25 cents to be sold at picnic and we would pass the hat for a silver collection.

June 18, 1927

Picnic held on Sat., June 18 a success, beautiful day, fair crowd, sorry more of our old members were not present, cleared about $7 and I feel sure that our anniversary was as much if not more than we really anticipated at one time which should make ever member feel like saying press forward and make aneffort to do the best we can.

Aug. 10, 1927

We were much pleased to have at this meeting Miss Windsor who held a three and one half day sewing class in exhibition hall.

Present first day nine, second day fifteen, third day eight and seven last day. (Education and learning has always been a part of WI.)

Sept. 14, 1927

Meeting took the form of a demonstration on fowl by Mr. Henri Robitaille from Gatineau PT – professor in that line – gave us a good demonstration on killing, plucking and feeding also offering to cull anyone's flock which wished him to do so. Several accepted his offer.

October 1927

October meeting 1927 was to be at the home of Mrs. Geo Judd but owing to some of the members being busy either threshing or preparing for it and our president being called to Ottawa by the serious illness of her sister it was impossible to have meeting but we met at the rest room in G.F.H. on Tuesday following and had a fairly good meeting. Also gave cream and cake towards refreshment to semi-county meeting.

(Has a history of the rest room ever been written up?)

April 11, 1928

Program was a good reading by Mrs. J. B. C. entitled "Are Labour Saving Devices Helping Us?"

May 8, 1928

Conveners for the year were appointed, Child Welfare, Education and Better Schools, Agriculture, Legislation, Canadian Industries, Publicity.

To be continued

ENVIRONMENT FORUM

Autumn's new beginnings

By KATHARINE FLETCHER

Usually we think of spring as the season of new beginnings. But the harvest season, the changing of the colour of leaves, fall fairs, the start of a new school year and in many cases, the start of a new business season, also represent new beginnings.

In your garden, there's a rich harvest ripening. Now, most of us think primarily of crops at this time of the year. Yes, there are the alarming looking zucchinis resembling baseball bats underneath their vines. And yes, at this time of the year we might wonder why we grew so many tomatoes yet again.

There is another harvest waiting, for those of us who are keen on making Christmas crafts such as wreaths. Some of you will already have started gathering seedpods or drying flowers and leaves from your garden and backroads in the Pontiac. But it's not too late to look around and start collecting items for Christmas handiwork.

Poppy seedpods are a favourite among craft people. Other flowers that make attractive "pom-pom" displays include peegee hydrangea and garlic chives.

Don't stop in the flower garden. Head to the vegetable plot and look there, too. Scarlet hot peppers can be easily dried, then used as a splash of natural red on the wreath or centrepiece.

With crafts and decorative projects in mind, make a mental note about browsing next year's seed catalogues for plants you can grow that can yield intriguing forms, textures and shapes.

Of course, gathering doesn't stop at your garden gate. There's a world of possibilities along the backroads of the Pontiac. And don't be put off by names of plants.

Consider the lowly stinkweed! Also known as Pennycress or French weed, this non-native species is a noxious weed. By the way, this means that if you find it in the waysides, and if you gather it to use in your Christmas wreath, you will want to be diligent about how you destroy seeds. Don't simply pop them into your compost. The best way to destroy them is to burn them. Thankfully, for many of us who live here in the country, burning isn't impossible.

Perhaps it's timely to make a small caution. Because we live in an agrarian community, it is particularly important to be wary of items we choose to order, plant and then gather for craftwork. There's no sense in introducing seeds of noxious weeds into our gardens, which will spread into the fields.

For example, specialty garden catalogues offer seeds of plants such as blue rocket (otherwise known as viper's bugloss, blue-thistle, or blue devil), burdock, and other noxious plants that are a bane to farmers. Even if you do want to explore a plant's medicinal or craft possibilities, you may wish to give your seed order a second look, just to make sure you are not creating future problems.

But, back to the stinkweed, described in the 1906 Farm Weeds of Canada as "the most persistent and aggressive enemy of the western wheat farmer. Plants in bloom when winter sets in freeze up; but, as soon as they thaw out in the spring, they continue to grow and mature their seed without the slightest injury. The seeds of these early plants are ripe early in July. Plants which grow from seeds in the spring are not ripe until some weeks later."

Craft people who know stinkweed look for clusters of flat disk-shaped seeds on an erect stem (slightly reminiscent of shepherd's purse). At this time of the year seeds are changing colour, from their initial bright emerald green to a mature gold. This hue, combined with the shape of the seeds, makes this otherwise noxious weed a pretty addition to your dried flower display or wreath.

By the way, if you're curious to know why this plant is so-named, here's what authors James Fletcher and George H. Clark tell us in Farm Weeds of Canada, "S-t-i-n-k is a small word with a big meaning, easily understood by anyone who has ever handled Stinkweed, or tasted milk or butter from a cow which has eaten it. Stinkweed is so called on account of its abominable smell."

Keeping in mind that this column's topic is new beginnings, let's all be sure that if we find and gather this plant's attractive seed clusters that we do not help propagate it!

"New beginnings" also include fall fairs, which showcase winners in different classes of produce whether they are prize-winning quilts and honey – or champion livestock, horses or crops. Such friendly competitions encourage us to consider what new varieties to choose for next year's ventures.

Attendance also represents new growth, and attendance at this year's Shawville Fair was outstanding. Exhibit halls were packed, bleachers crowded with spectators watching events such as the ever-popular horse pulls, while cow barns and horse stables saw a steady stream of curious onlookers, too.

It is one thing to sit in the stands and observe a show. It's another thing entirely to enter the stable area and chat with the specialists who are tending the animals they are showing. It permits exchange of knowledge between experts our local growers and breeders and the general public. New knowledge fosters increasing respect and understanding both within (and without) our immediate community. This is absolutely critical so that the farmers who grow our food can promote their way of life to a public increasingly removed from the rural environment.

The Shawville Fair's growing popularity, as a tourist destination is exciting at other levels, too. Our community needs continual refreshment. There are many new homes being built between Gatineau (formerly Aylmer) and Luskville along Hwy. 148. Whatever we might think about loss of farmland, the positive aspect of this growth is that our community is expanding. New residents bring new ideas as well as refreshing our municipal tax base. As well, they bring needs: needs for services, for instance, which can translate into additional work for local residents.

The interest in our local fair will not escape its board, or the teams of volunteers who make it run efficiently. Will the number of attendees and exhibitors continue to expand? Hopefully yes. But with such well-deserved success comes the constant challenge of what new events to bring in, what old favourites to keep, what events to refresh and which to consider dropping.

Yes, autumn brings its own time of renewal and regrowth, whether in the fields or in our community events. Newcomers explore our Pontiac with interested eyes. Some wonder whether to purchase property here, and make it their home and place of business.

New growth. New ideas. New opportunities for business. These are all good things for our Pontiac community, don't you think?

• • •

Katharine Fletcher is a freelance writer who lives north of Quyon, Quebec. Contact her at chesley@netcom.ca

REFLECTIONS: 119 YEARS OF NEWS

The Way We Were

COMPILED BY HEATHER ALBERTI DICKSON, PUBLISHER

25 Years Ago

August 24, 1977

Pontefract golf open: Just past Fort Coulonge beyond the red covered bridge, is the Davidson turn-off towards the Ottawa River, and the next road towards the mountain and the Bois Franc is marked with a sign "Golf 3.5 miles". And sure enough, if you drive three and a half miles over a good gravel road, straight into the bush, you suddenly come out on the most beautifully situated golf and country club you've ever seen.

Completely surrounded by the Pontefract forest, a vast expanse of well manicured greens and fairways covers the rolling hills and valleys of Pontiac County's newest sportsman's paradise.

They call it the Pontefract Golf and Country Club and this is its first year of operation. Guy Ladouceur of Fort Coulonge and his wife, the former Carol Kensley of Campbell's Bay, are the owners of the club which they intend to build up gradually to realize a dream.

Pontiac Agri-Coop launched: Eugene Cote set the mood for last week's organizational meeting of the Pontiac Agricultural Cooperative with his usual pep talk about cooperation. Louis Chenier also officiated at the meeting and Luc Forget more or less conducted the meeting.

Dr Vianney Desilet, DMV, a specialist from Quebec City brought official information about the regulations for operating an abattoir and promised that he would provide all the information necessary to construct one if the group in Pontiac should decide to go ahead with the project.

• • •

50 Years Ago

September 4, 1952

Noway Bay marks end of season: the Norway Bay community chapel was taxed to capacity Sunday evening and overflowed to the grounds outside for the closing service of the season. The immense congregation enjoyed very much the many gospel hymns sung, and Dr A F Fokes, minister of the Shawville United Church, spoke on the theme "Living our lives day by day".

The Norway Bay chapel is unique in its nature. It is undenominational and is situated on a strip of land in the center of Norway Bay on the river shore. Dress for the service is informal, the men come to church in shirt sleeves, and in camp costume, and the ladies wear no hats and wear simple dresses. The singing is hearty and enthusiastic, using the Moody and Snakey gospel hymn book.

$500,000 bridge at Fort Coulonge: A contract has been awarded by the Quebec Government to the Gagne Construction Company for a $500,000 bridge over the Coulonge River at Fort Coulonge.

Another contract has been given to the Dake Shore Construction Company for approximately $75,000 for the construction of highway approaches to the new bridge.

The new span which will be about 70 miles west of Ottawa will continue on No 8 Highway past the cemetery near Fort Coulonge and cross the river near there. The new structure will replace the last of the covered wooden bridges in Pontiac County which spans the Coulonge river west of the town. Fort Coulonge will be by passed by the new bridge so as to avoid two railway crossing. The bridge, however, will be a short distance from the town.

• • •

75 Years Ago

September 1, 1927

Local news: While the local harvest is yet far from finished in some localities, quite a number of Pontiackers joined the excursions last Tuesday to help out with the bumper crop in the West.

Many Pontiackers visited the Ottawa Exhibition last week, the great number, however, going down on Wednesday, which was observed as a civic holiday in both Shawville and Quyon villages. The improved vehicular travelling conditions, incident to the partially completed county highway, swelled the motor traffic to a figure never before reach at Exhibition time. And what was true of Pontiac in this regard was also true of the Ottawa Valley generally.

Drowning: In company with three companions who could not swim, T J Marcotte of Chapeau, aged 18 years, was drowned in the Culbute channel, a few miles from Chapeau bridge, on Aug. 18. Deceased and his companions were fishing, and one of the boys losing a minnow off his hook, Marcotte swam out to recover it, and sank when off shore about 60 feet. There was no boat or other means of rescue at hand and the boys on shore were utterly helpless to afford the ill-fated young man any aid. The body was recovered about an hour afterwards. The funeral gook place at Chapeau.

The repainting of the G F Hodgins Co's store front has made a noticeable improvement in the appearance of the building the work was done by mr John B Judd and son.

• • •

100 Years Ago

September 4, 1902

Local news: Mr Colin Workman, son of Mr James Workman of North Clarendon, who has been suffering from a distressing illness for the past two years, passed away on Saturday last. Funeral to North Clarendon cemetery on Monday.

A gang of Italians are at work grading up and renewing the track of the railway in the vicinity of Campbell's Bay, in which section nearly all the ties had given out. The work has made quite a difference in the appearance of the road.

The Ottawa Fair having come and gone, the farmers of Pontiac will be enabled to give their attention to their local exhibition, which come of in about a month's time — a little late, perhaps to ensure the good weather which favored the Ottawa people.

Shawville exhibition takes place on the last day of September and the first day of October.

The Chapeau exhibition comes off on the 2nd and 3rd. By that time it may be presumed all the products of the farms of Pontiac will be safely housed, much of the grain will be threshed and some of it will have found its way to market; farmers will be enabled to take a breathing spell and participate in the luxuries and enjoyments of life for at least a short season, and one way presented to them for such purpose will be give their support, encouragement and attendance to their own local exhibition, where there is always something to be seen and learnt that may be turned to advantage.

The Bristol Fire Department Inc.
Fund Raising
FIREMEN'S BALL
SATURDAY, SEPT. 7, 2002
BRISTOL MUNICIPAL HALL
Refreshments • Music
9:00 p.m. $5.00/person
Casual dress Late lunch served

Quyon Lions Club
Oval Mud CAR Race
September 14 & 15
The Quyon Fair Grounds
ALL CARS MUST BE REGISTERED BY SEPT. 10
(paid in full) $40 per car
Registration forms available at K & M Stanton
For more info contact David at 458-2333
or Jeff at 458-2515
Daily admission: $6 Weekend: $10

GRAND OPENING
CAVAN'S RESTAURANT
in Campbell's Bay
Something for everyone
Family restaurant, dining room and sports bar
OPENING THURSDAY
SEPT. 5th – 6 a.m. to 10 p.m.
FREE COFFEE AND DONUTS 6 a.m. to 10 a.m.
LUNCH SPECIAL
Try our delicious fritou chicken dinners 2 for 1
SUPPER SPECIAL
2 for 1 on our house combo plates
SPORTS BAR SPECIAL - "HAPPY HOURS"
5 p.m. to 7 p.m. Draft on Tap 2 for 1
TAKE OUT 648-2400
This is a non-smoking establishment
HOPE TO SEE YOU!

Your Chrysler, Dodge, Jeep® Retailers present
Our Biggest Summer Sales Event Ever
Take advantage of the best deals we've ever offered on some of the best cars, trucks, minivans and SUVs we've ever made.
And all topped with the best protection in the business. Our 7 year/115,000 km powertrain warranty and 24 hour roadside assistance.
0%* purchase financing for 60 months
or NO PAYMENTS FOR 6 MONTHS** ON ALL 2002 NEON MODELS

Chrysler Neon
7 YEAR 115,000 KM POWERTRAIN WARRANTY
7 Years or 115,000 km engine and transmission warranty.
Plus 24-hour Roadside Assistance.‡
CHRYSLER
VISIT YOUR NEIGHBOURHOOD CHRYSLER, DODGE, JEEP® RETAILER OR CHRYSLER.CA
Chrysler Neon customers read the fine print: *, ** These are limited time offers which may not be used in combination or combined with any other offers except Graduate Rebate. Retailer trade may be necessary. See retailer for complete details and conditions. * Financing subject to approval by DaimlerChrysler Financial Services. 0% purchase financing on selected 2002 Chrysler, Dodge and Jeep vehicles up to 36-months. Example: $20,000 @ 0% APR/36-month term; monthly payment is $555.55. Cost of borrowing is $0. Total obligation is $20,000. 0% purchase financing on most 2002 Chrysler, Dodge and Jeep vehicles up to 60-months. Example: $40,000 @ 0% APR/60-month term; monthly payment is $666.66. Cost of borrowing is $0. Total obligation is $40,000. ** No payments for 6 months with 0% purchase financing for 36-months on all 2002 Chrysler Neon models. See retailer for details. Δ Graduate Rebate applies as follows: $500 cash allowance on leased vehicles, $750 cash allowance on Neon purchase, $1000 cash allowance on purchase of vehicles excluding Chrysler Neon. Offer applies to all vehicles excluding Dodge Viper and Chrysler Prowler. Some conditions apply. See retailer for complete details and conditions. ‡ Warranty valid for all new 2002 model year vehicles sold on or after July 29, 2002, to 7 years or 115,000km, whichever comes first. Some conditions apply. See retailer for details. ® Jeep is a registered trademark of DaimlerChrysler Corporation used under license by DaimlerChrysler Canada Inc.; a wholly owned subsidiary of DaimlerChrysler Corporation.
GRADU8 Rebate Up to $1000Δ
CHRYSLER Dodge Jeep

AGRA SPREAD-ALL INC.
"Farmers Serving Farmers"
NEW! FULL FLOATATION LAND TERRA-GATOR
• SERVICES: Loader Rental - (1 yard, 2-1/2 yard, 4 yard) Tandem Trucks - Tractor Trailer - 175 CFM Air Compressor with hoses.
• MATERIAL AVAILABLE: Agricultural Limestone - 0 to 3/4 Crushed Gravel, Pit Run Gravel, Topsoil, Sand Fill

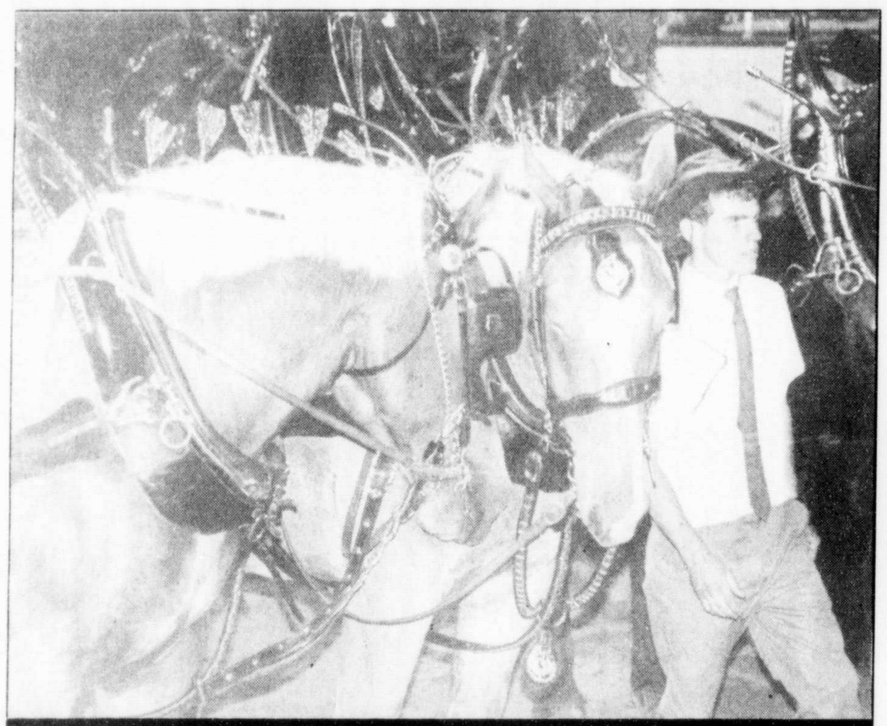
DON NEW, SHAWVILLE, QUEBEC
1-819-647-2627 1-819-647-3509
"SUPPORT OUR FARMERS WHO FEED THE NATION"

Erin Dittburner is crowned Miss Shawville Fair 2002.

Firefighters do their thing at 5th Annual Firemen's Challenge.

Two hours before Paul Brandt's show Sunday, the grounds are filling up...

Scenes from the 2002 Shawvile Fair

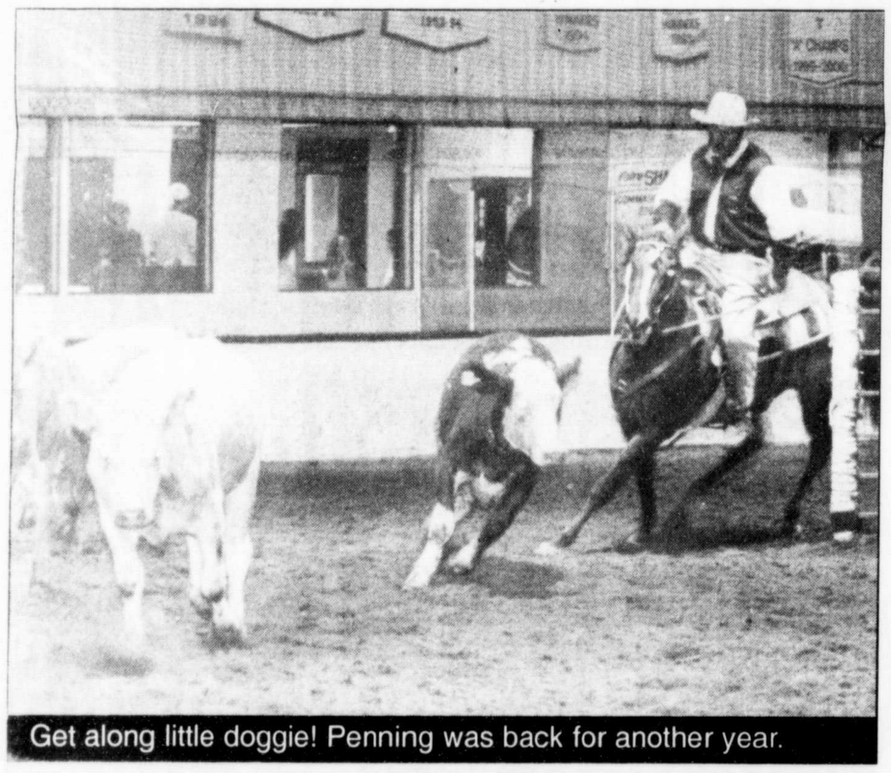


A quiet moment with the genlte griants of the six-horse hitch show.

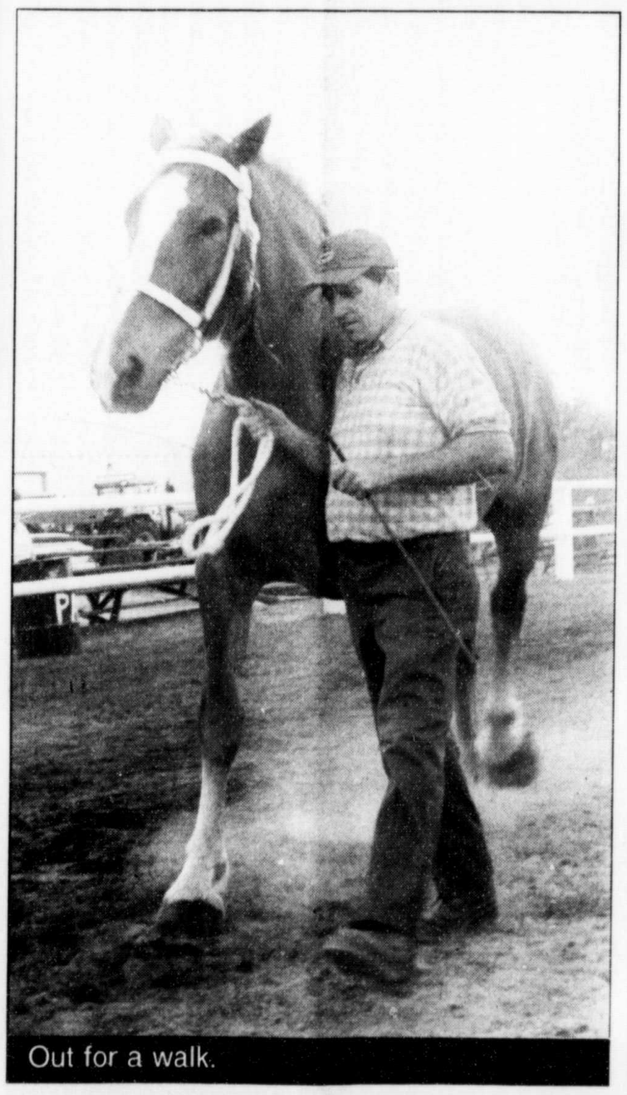
Dr. Potvin, judging the Pet Show once again.

Somebody doesn't want their face painted.

Cops and their stylish car.

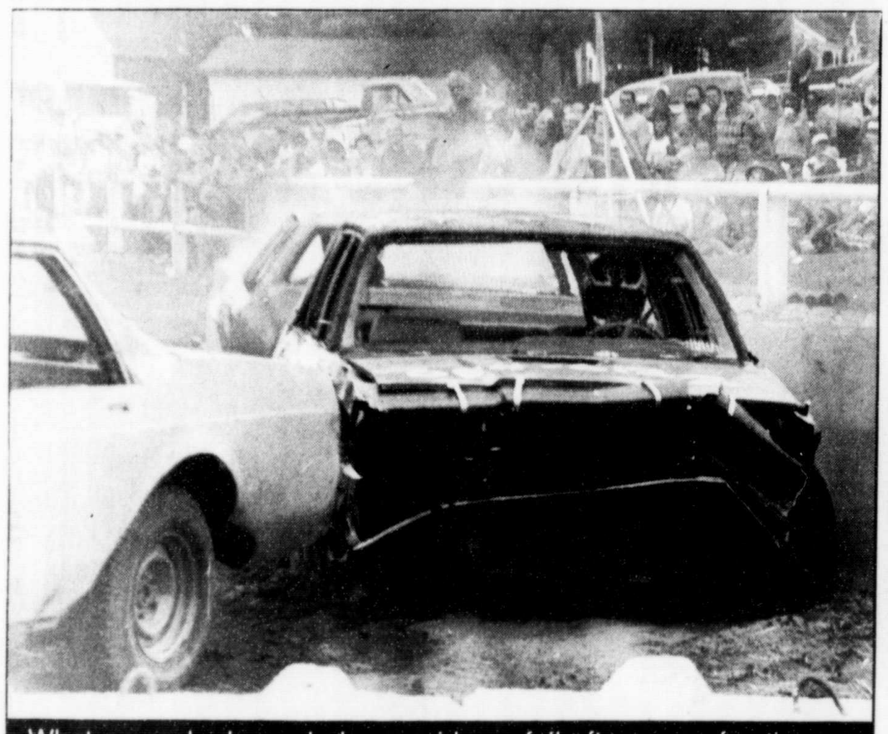


Get along little doggie! Penning was back for another year.



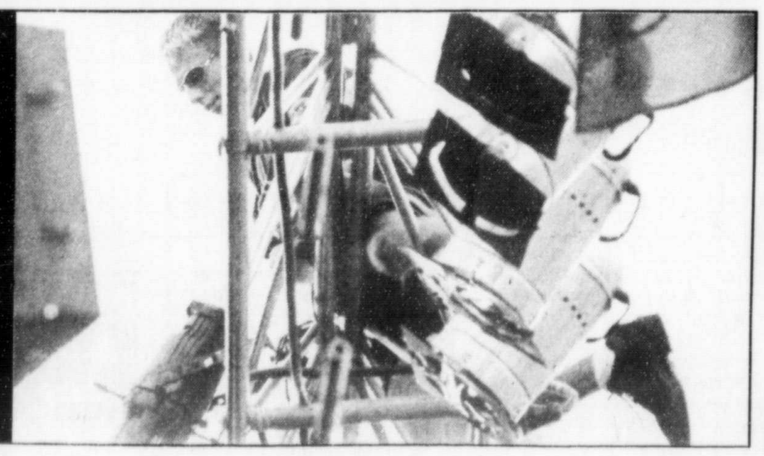
Out for a walk.

Midway games, fun for everyone.



What a wreck, demo derby provides a full afternoon of action.

Getting ready for the big show.



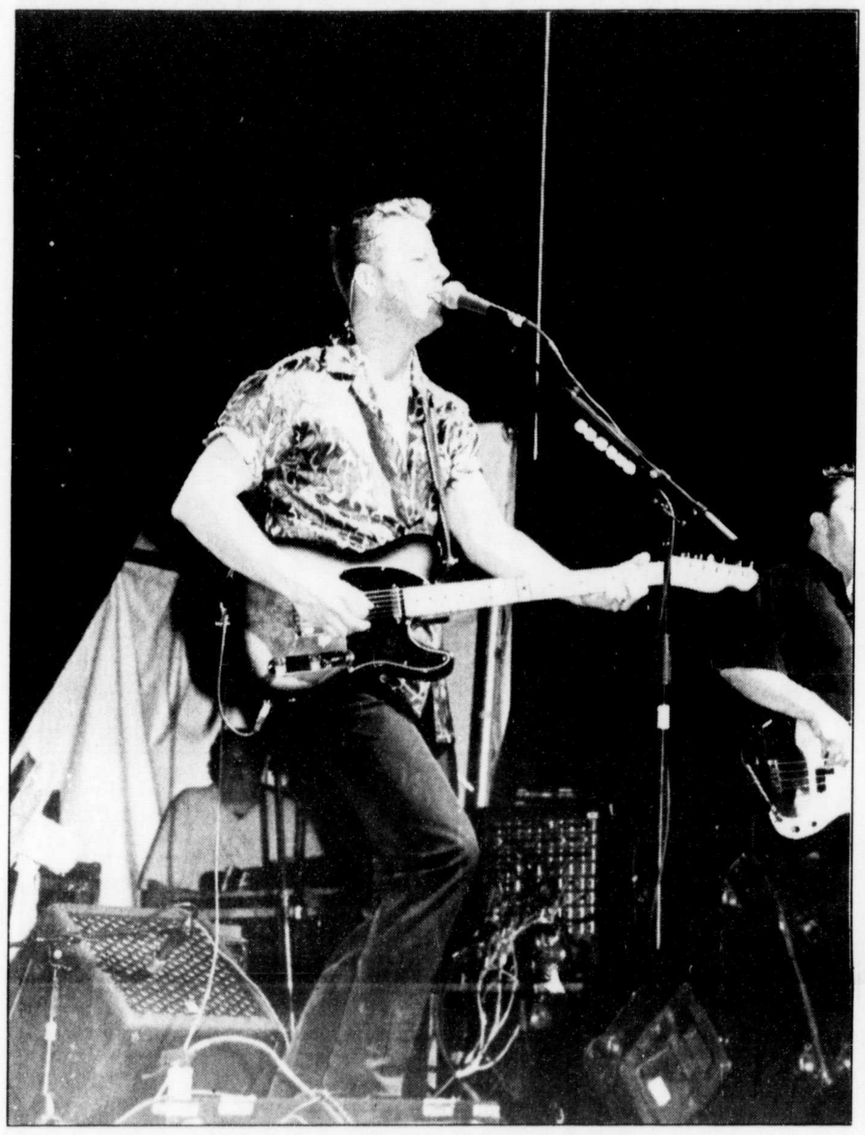
Standing room only.

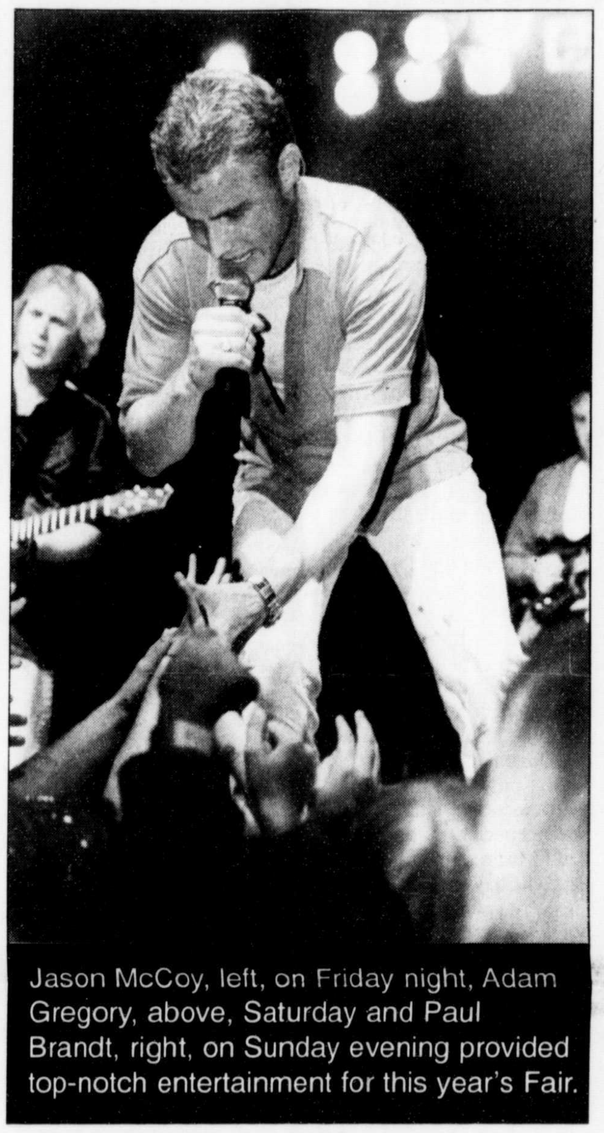
THE EQUITY photos by Paul McGee, Michael Lloyd and Dave Moore

.... and filling up.

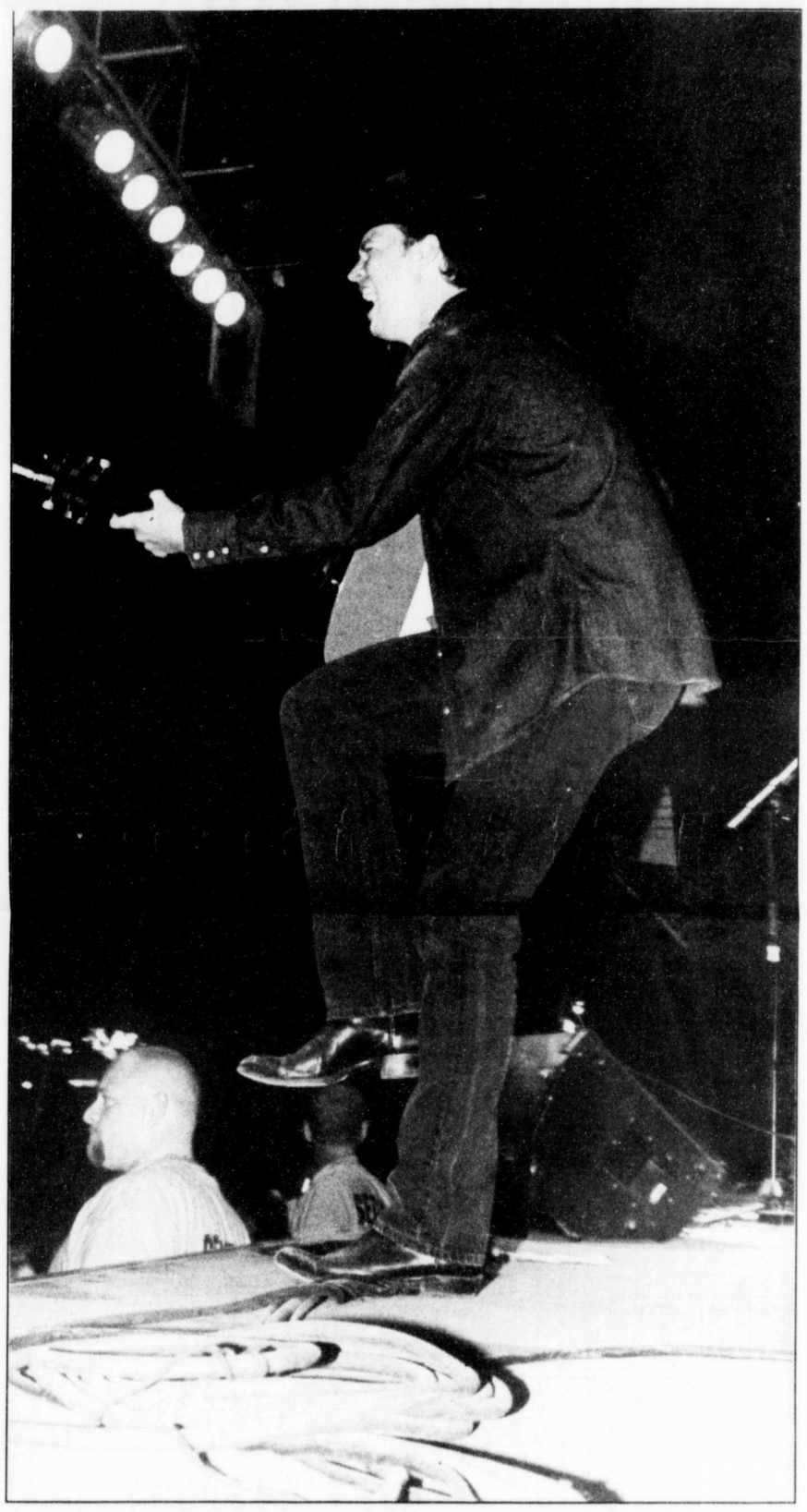
.... and filling up.

Laura Crawford, right, Overall Grand Champion Showperson with Ronald MacKechnie presenting.



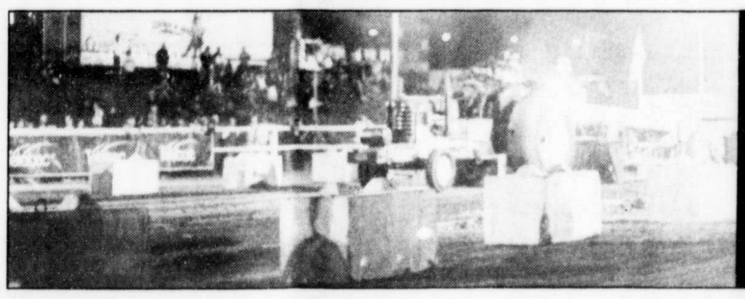


Jason McCoy, left, on Friday night, Adam Gregory, above, Saturday and Paul Brandt, right, on Sunday evening provided top-notch entertainment for this year's Fair.

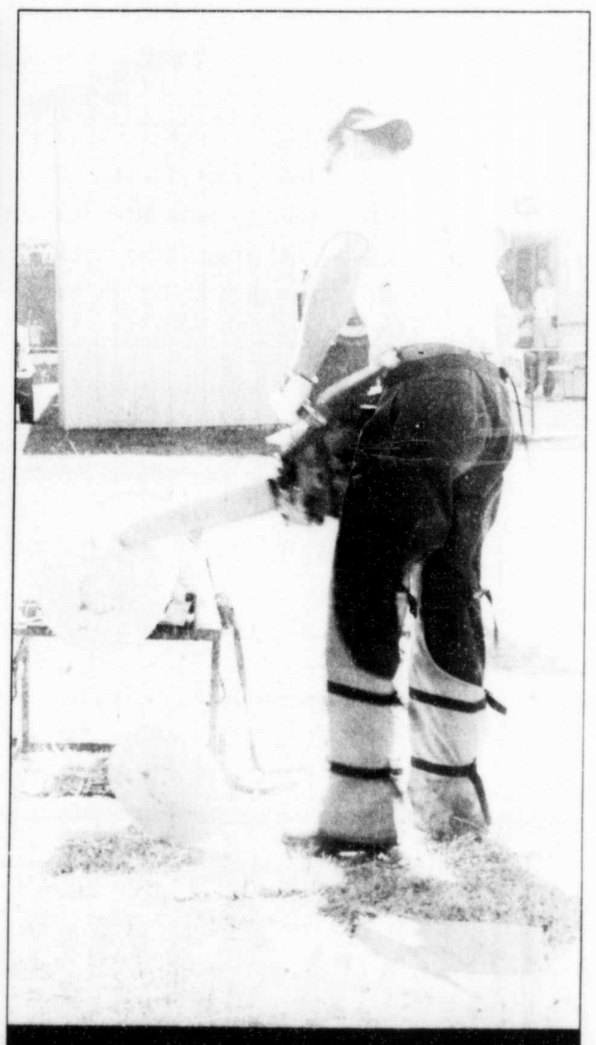


Rides with velocity.

Finding a seat.

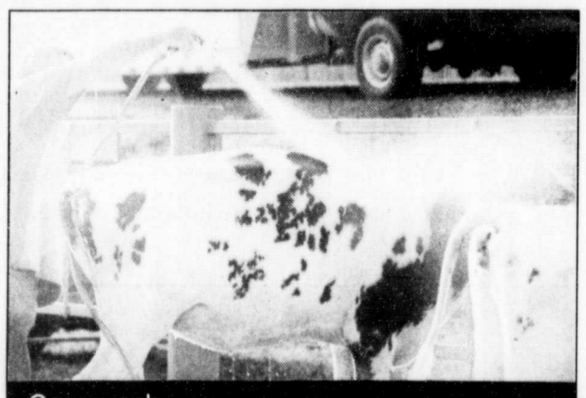


A new location for Truck Pull.



Lumberjacks draw bigger crowds each year with their own brand of humour and entertainment.

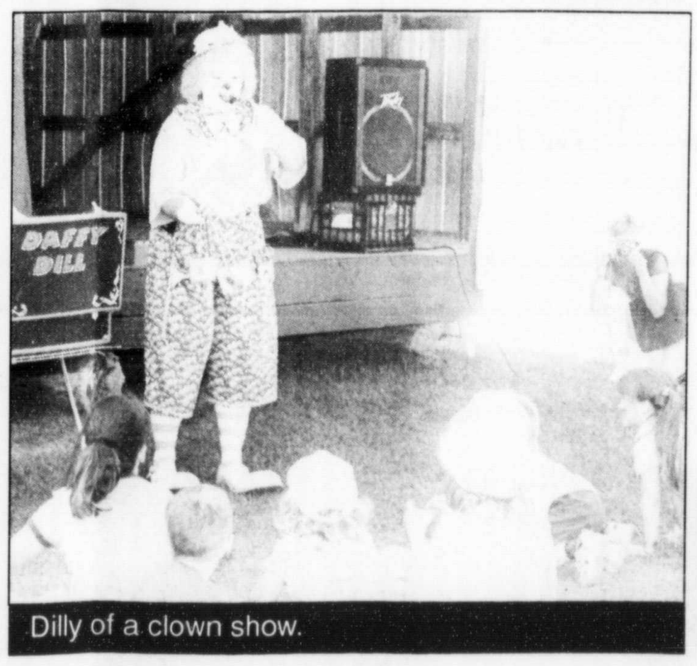
Wooden silo, first shown at the 1922 Shawville Fair by Thomas MacFarlane.



Cow wash

Talking about farming.

Best fair ever



Dilly of a clown show.

WALTHAM

Great weather for bass tournament

By HELEN PERRY
Correspondent
689-2652

Belated birthday wishes are extended to Joe and Leo Rochon, who celebrated on Aug. 19. Oops, I forgot! I guess that I am getting old. Ha ha!

Also belated birthday wishes are extended to Cathy Labelle who was tendered a lovely party, on Aug. 21.

Belated birthday wishes are also extended to Travis Andrews who celebrated his 9th birthday on Aug. 28.

Mary and Hank Gelineau of Renfrew visited Eileen Labelle a week ago.

On Aug. 24, Gilda and Art Heaney attended the Davidson family reunion, at the arena in Westmeath. Gilda said that it was great to see her cousins. One came from as far away as Vancouver, B. C. Her dad, Ellard Davidson was presented with a double frame picture of his parents and grandparents. Ellard is the sole surviving grandchild. Everyone enjoyed a delicious pot luck supper. The reunion was so successful that they plan to have another one in the next couple of years.

Gail and Roger Perry, and their family from Ottawa spent the long weekend at their camp at Cahil Lake.

Diane and Claude Legault of Cornwall, spent the long weekend at Lyne and Ray Bechamp's. They also dropped in at our place.

Elizabeth Ethier is spending a week with her sister Dora Burnie and other family members in Cornwall.

Birthday greetings are extended to our little nephew Matthew Heagle, of Cornwall who will be celebrating his 5th birthday on Sept. 3. Have a great day Matt! We sure hope that you enjoy your presents and eat lots of cake!

Belated birthday wishes are also extended to our niece, Amanda Pilon of Casselman who was sweet 16 on Aug. 25. We sure hope that you had a good day Amanda!

Sympathy is extended to Edith Pilon on the recent loss of her dear sister Sylvia Robinson, of Almonte. She is also the aunt of Ronnie Spinks. Our thoughts and prayers go out to you and your families.

On Aug 31, 13 couples from Waltham, attended their annual Co-ed Bass Tournament at Trout Lake. Jo-Anne and Ricky Harkins were the first prize winners of $170.00. The weather was great and everyone had a wonderful time.

Well, Jacob survived his first two days of school, and so did mommy and nana! He is very anxious to go back on Tuesday.

Mike was up from Ottawa on Saturday. Larry and Mike went out for a round of golf

Those attending the Balloon Festival in Gatineau this past weekend were Rhonda, Mark and Jacob Gale, Lysanne and Ted Bechamp and Jean and Nicole Pilon. They all enjoyed a barbecue at Audrey and Pierre Valiere's.

Wasn't the weather beautiful for the last long weekend of the summer? We sure will miss seeing the cottagers at mass every Sunday.

QUYON

Congratulations to Greenshields

By JILL McBANE
Correspondent
458-2366

I think most of Quyon this past weekend was either at the Shawville Fair or at the Pembroke Fiddling Contest.

I am sure you have all been wondering what has become of the Daley's, Mel, Isla and Lindsay, Urbie, Diane, Ken and Millie, Lorne and Jason and Donna and Barry spent the weekend in Pembroke. They have named their street Cummings and Going's where they park their trailers. Tom Muldoon and friend Sandy joined them as well.

Happy 19th birthday Stacy Johnston and happy 14th to Adam Johnston.

Happy second birthday to Pretty (Paulina) with love from "Co-Co" (Michael).

Happy 80th birthday to the twins, Margaret Erwin and William Hickey on Sept. 5.

Happy belated anniversary wishes are sent to Gail and Mike Boucher who celebrated Aug. 30. Also happy belated anniversary to Brenda and Gary Young.

Congratulations to Sue and Richard Greenshield's on the purchase of their new home.

SHAWVILLE

Wow! What a week that was

By RON HODGINS
Correspondent
647-5035

Wow, what a week that was! Getting cattle ready, barn, displays done, extra feed brought in, extra clothes through the washer and of course, those cattle trained and washed. It must be Shawville Fair week.

It's Sunday afternoon at Shawville Fair and I'm sitting on my show box in the Steer Barn. I'm not sure if any other social writers can say that. (Reporting from the field or barn.) It's calm today, everyone seems much more relaxed today as the cattle shows are over and all the red ribbons have been decided and hung up. (The calm after the storm you might say.) Sunday is always a good day for cattle exhibitors at the fair. It's the day you have time to talk and visit with the public. It's Public Relations Day.

The Charolais Show was last night and yes, I got my butt kicked, but, that's okay. Many of the other exhibitors start earlier than I did, getting their cattle ready and do a much better job presenting them. The thing I don't understand is the judge. The fair board pays him for his placings and knowledge and of course, his reasons for placing the cattle in the order that he choses. But, every time he got down to the bottom of the class he became tongue tied and had no comments on my cattle. Just giving reasons on the top three or four animals isn't going to help me improve my cattle. A good judge should give reasons to the bottom of the class, then we all experience his knowledge.

Across the aisle is the Grand Champion Steer exhibited by Patrick Young. It was bought by Tom Orr Cartage for the sum of $3,900. Reserve Champion was exhibited by Eric Barber and sold to Young's Appliances in Quyon for $2.30 per pound. Congratulations to all those who exhibited and especially to all who bought steers and supported the kids.

Down in the Dairy Barn the atmosphere is quiet also. Congratulations to StanHow Farms, Bristol on winning Senior Premier Breeder and Exhibitor Banners. Also to Double "G" Farms on winning Junior Breeder and Exhibitor awards in the Holstein Show.

As I walk through the Dairy Barn you have to admire all the work done on the barn displays. This really takes a lot of work but certainly makes the barns look better. Congratulations to Roger Mayhew on winning the Best Display Award and also to Knoxview Farms who placed second.

I'm sitting back in the Steer Barn watching people come in the east gate to the grounds. What did people do before they got those fold up (bagged) chairs? I'm sure I've seen 300 or more come in. Everyone is coming in early to get a spot to see Paul Brandt.

Another highlight I saw walking through the fair was the Petting Zoo. Did you see those baby quail? And the line up for the pony rides was as long as for any midway ride.

The Flower Show and Vegetable Show were great this year, especially when it had been so dry. Sorry to hear about the mishap Clarence and Becky Wilson had last week. They have been long-time exhibitors in the flower show and I missed your entries this year.

The Horse Pull always draws a big crowd and most don't mind sitting and watching in the hot sun.

The Lumber Jack Show was fun to watch. These guys put on a good show and certainly know how to handle a cross cut saw.

The Light Horse Show always brings out the glitz and glamour. These people really know how to put on a show. Their costumes are really nice. On a hot day like Sunday they still get those blankets around their legs. Congratulations Mary Knox and your committee, a job well done.

The Heavy Draft Horse Show is another crowd pleaser. Everyone enjoys the hitch classes, especially the six horse hitch. It is quite a show to see those horses thunder around the arena, reverse and line up. Too bad someone let them load up Saturday night outside the arena in the middle of the Beef and Dairy Show!

Hats off to Wayne and Joan Brown for letting people park free on their grass. Nice way to support the fair.

Congratulations to Heather and Dan Duggen on your new baby. Dan is the Pepsi Sales Rep. and spent most of the weekend keeping the food booths full of drinks at the fair.

Happy birthday to our local Sheep Princess, Mavis Thompson, Sept. 5 is her big day and we all wish her well.

SHEENBORO

Great entertainment all week

By MYRTLE SULLIVAN
Correspondent
689-2236

Last week the Sheen fiddlers, accompanied by the talented Matt Gleason entertained the seniors at Marian Hill. Jack Brennan and his great singing voice sang a few songs. Kelsey and Carly McDonald were a big hit with their step dancing.

Tuesday evening the local fiddlers with Jim Beattie played at the Marina in Pembroke. Accompanied by some of the fiddlers and dancers from the Fiddle Park. Everyone enjoyed the great entertainment Wednesday evening. They continued their musical tour at George's Regal Beagle in Chichester. A lot of older people came out to enjoy the good music. Bernie and Marina Murray from Ottawa enjoyed it so much a few weeks ago, they came back bringing Terrry O'Brien from Texas with them.

The Sheen Bar and Restaurant put on a supper for their Wednesday night musicians.

The children in Quebec were back in school on Thursday. My grandchildren Kelsey and Brett McDonald were very excited to be seeing all their friends again.

Ray and Mary Walker's had their grandchildren spend a few days at their cottage this week.

A birthday party for Amanda Sullivan was held at Myra Hynes on Saturday.

Relatives and friends attended from Ottawa, Belleville, Ganaoque, Pembroke and Sheenboro.

Visiting this weekend was Sharon and Marine Sullivan with Myra Sullivan for the weekend.

Happy birthday to Casey Meehan, Neil and Wilma had a lovely birthday party for him with all the local children attending. They had a great time with horse back riding, games, hay ride and breaking Pinata.

Sister Louise Magau from Darval, a first cousin of Roy Perrault's was visiting Roy and Penny last week. They also had a visit from Mary Lapierre, Carmel Harrington, Patricia Berke and her daughter Patricia, she is Jean Morris's daughter.

Visiting with me on Sunday was Sharon Sullivan and daughter Maureen from London and Ganaoque. Jim, Ellie, Robin and Amanda also visited with me on Sunday as did Myra and Krystin.

Jack and Jenny McKay from Scotland were here for a month visiting Angus Lapierre, Larry and Nancy Gleason and Jack and Judy Lapierre.

Cathy Shea, the Matassas and the Gagnons were visiting Peter and Karen Gleason.

Jim Megrath from Vermont was visiting his mother, Mable and also his aunt Mary Roy.

Jim Roy was also home for the weekend. Mary and Mabel will be leaving for the US soon and we wish them a Bon Voyage, and look forward to seeing them next June.

Sharon and Noel LeClair from Montreal were visiting some relatives also.

Sharon is the daughter of Gilbert and Helen Sullivan, formerly from Sheen and Valdor.

Carol Ann Meehan, our local news anchor from CJOH and her sister came to visit for the weekend with their parents Robert Meehan and Laura.

I would like to send very happy birthday greetings to Mary Jane Coyle on her 87th birthday on Sept. 14 also best wishes from her son Norman.

Mr. and Mrs. Lary Tysick and family spent the weekend at their cottage in Esher Lake.

As for myself, I also spent the weekend at Esher Lake at the cottage. I picked some blackberries, did some fishing and painting, which was very peaceful and quiet.

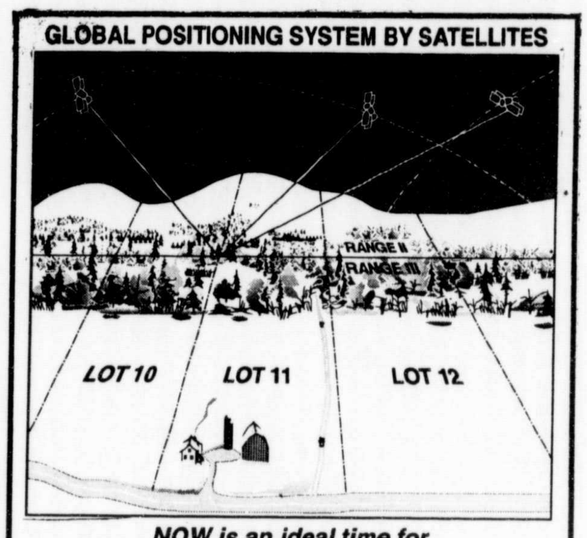
St. Teresa's Chapel has been painted at Fort William. We look forward to seeing all of the cottagers back next spring.

Happy birthday to Steven McDonald and Colleen McDonald Dunn who celebrated birthdays this week.

There was a stag and doe for Rebecca Gagnon and Paul Morin in the Sheen hall on Saturday.

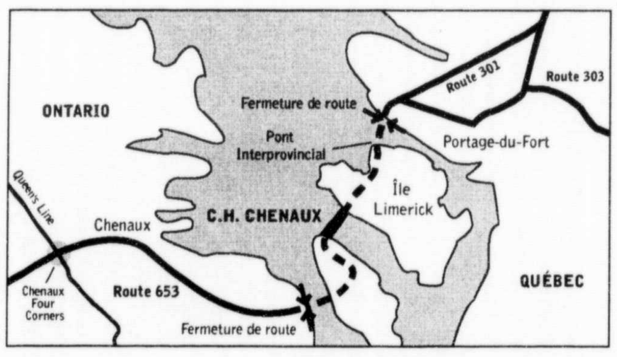
Many people attended the local fiddling competition in Pembroke this week. Great Musicians entertained all week at the fiddle park.

GLOBAL POSITIONING SYSTEM BY SATELLITES



NOW is an ideal time for your surveying needs.

MICHEL FORTIN Q.L.S., CL.S.
COURCHESNE, FORTIN & HANDFIELD
150, Principale St., AYLMER
(819) 684-0771
TOLL FREE: **1-800-532-1853**



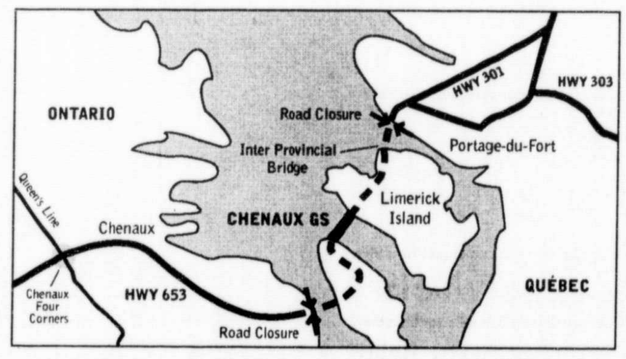
BARRAGE DE L'ÎLE LIMERICK
Fermeture de routes

Ontario Power Generation (OPG) désire aviser le public que des fermetures de routes auront lieu les 5 septembre, 19 septembre et 3 octobre entre 10h00 et midi au barrage de l'île Limerick. Ces fermetures seront faites entre la route 301 à Portage-du-Fort sur la rive québécoise, près du pont interprovincial, et la route 653 à Chenaux sur la rive ontarienne. Ces fermetures permettront à OPG d'effectuer l'entretien que nécessite le barrage.

Durant les périodes de fermeture, OPG a prévu diverses mesures afin d'assurer la sécurité des résidents et des automobilistes de l'endroit et de faciliter leurs déplacements.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec:
Linda Halliday, conseillère en affaires publiques, Groupe de centrales d'Ottawa/St-Laurent, au (613) 932-3072 poste 3304.

Nous mettons notre énergie à votre service
www.opg.com
ONTARIOPOWER GENERATION



LIMERICK ISLAND DAM
Road Closures

Ontario Power Generation (OPG) announces that on SEPTEMBER 5, SEPTEMBER 19 AND OCTOBER 3 from 10:00 a.m. – 12:00 noon road closures will occur at the Limerick Island dam, between Quebec Hwy 301 at Portage-du-Fort, near the Inter Provincial Bridge and Highway 653, Chenaux on the Ontario side. These closures will enable OPG to perform necessary dam maintenance.

OPG has taken various measures to ensure the safety and convenience of area residents during the closure periods. Thank you for your patience.

For further information contact: Linda Halliday, Public Affairs Advisor, Ottawa/St. Lawrence Plant Group, (613) 932-3072 x 3304.

putting our energy to good use
www.opg.com
ONTARIOPOWER GENERATION

ONTARIO'S DRIVE CLEAN

Arnprior Emissions
Drive Clean Test Centre
HOURS OF OPERATION: MON. - FRI. 8-5 SAT. 8-1

Opening Mon. Aug. 19

19 Baskin Drive
National Car Rental Building
To Book An Appointment
622-7446

Québec donne un coup de pouce aux parents pour la rentrée scolaire

À l'occasion de la rentrée scolaire 2002- 2003, le ministre d'Etat à l'Education et à l'Emploi, M. Sylvain Simard, a annoncé qu'il reconduisait pour une quatrième année consécutive l'aide financière accordée aux commissions scolaires afin de réduire les frais exigés aux parents pour du matériel ou des services au cours de l'année scolaire.

"Avec ce coup de pouce aux parents, nous voulons nous assurer que le principe de la gratuité scolaire soit respecté pour les enfants du Québec. La situation financière des parents ne doit en aucun moment empêcher les élèves de poursuivre leur cheminement scolaire" a déclaré le ministre.

L'allocation de 15 millions de dollars versée par le ministère de l'Education sera répartie entre les commissions scolaires en fonction de l'indice socioéconomique. Toutes les écoles recevront une contribution de base, et celles des milieux défavorisés bénéficieront d'une somme plus élevée.

Quant aux balises qui doivent orienter l'utilisation de cette allocation, elles sont décrites dans la brochure "Frais exigés des parents", que l'on peut consulter dans le site Internet du Ministère (http://www.meq.gouv.qc.ca/publications/Frais_parents/frais_f.pdf). La brochure est destinée aux commissions scolaires et aux établissements en vue de les soutenir dans leur prise de décision relative aux frais exigés des parents. Cependant, le ministre Simard a indiqué qu'il souhaitait voir l'aide accordée réduire de façon significative la facture adressée aux parents, notamment pour les frais de transport ou de surveillance du midi.

"En ce début d'année scolaire, l'ensemble du réseau scolaire est déterminé à prendre tous les moyens nécessaires pour favoriser la réussite éducative des élèves", a conclu le ministre.

Phil Denault, chanteur de Fort-Coulonge, a amusé le plus gros multitude dimanche soir à la foire de Shawville. Plus que 20 000 personnes ont écouté et ont aimé les chansons de Denault et le grand spectacle chanteur Paul Brandt.

29 000 emplois disponibles dans la région de l'Outaouais d'ici 2005

La région de l'Outaouais devra combler 29 000 postes de travail d'ici 2005. C'est ce qu'a révélé la ministre déléguée à l'Emploi, madame Agnès Maltais, en rendant publiques les perspectives d'emploi pour quelque 500 professions dans la région de l'Outaouais. Cette étude prospective a été réalisée par Emploi-Québec.

Madame Maltais était accompagnée pour l'occasion de la vice-présidente du Conseil régional des partenaires du marché du travail, madame Diane Nault.

La ministre déléguée à l'Emploi a expliqué que ce besoin de main-d'oeuvre résultait à la fois de la croissance économique anticipée dans l'Outaouais et du départ à la retraite d'un nombre grandissant de travailleurs et travailleuses du secteur privé et du secteur public.

"Il s'agit d'une excellente nouvelle, d'un message d'espoir pour les jeunes et les chercheurs d'emploi de la région" a déclaré madame Maltais. Elle a ajouté que "les jeunes peuvent désormais accéder à des emplois de qualité dans leur région, à la condition d'obtenir la compétence et les qualifications requises".

La ministre déléguée à l'Emploi a en effet précisé que l'accès à ces emplois passe par la formation et la qualification. Plus de 80 % des emplois qui deviendront disponibles d'ici 2005 nécessiteront des études professionnelles de niveau secondaire, des études techniques de niveau collégial ou une formation universitaire.

"Ces perspectives d'emploi nous invitent à nous mobiliser en faveur de la formation des jeunes et des chercheurs d'emploi dans les métiers et professions en demande" a ajouté la ministre.

La ministre invite par ailleurs les entreprises à mettre en place sans délai des mesures de relève de leurs futurs retraités. Il faut assurer, a-t-elle ajouté, le transfert des connaissances aux plus jeunes et accroître l'effort de formation des personnes en emploi.

Madame Maltais ne doute pas que la région de l'Outaouais saura relever le défi de l'adéquation formation-emploi nécessaire pour combler les 29 000 postes prévus et même davantage. La région peut compter sur un réseau complet d'institutions de formation de qualité et a une forte capacité de mobilisation.

CAMPBELL'S BAY CIMENT
(SERVING QUEBEC AND ONTARIO)
Licence RBQ: 1857-2792-35

■ READY-MIX CONCRETE
■ SEPTIC TANKS ■ WELL TILE
■ SEEPAGE PITS
■ POURED CONCRETE FOUNDATIONS
■ ICF (Insulated Concrete Foundations)
■ CRUSHED STONE
■ SAND, GRAVEL
■ RE-BAR, WIREMESH
* ALL B.N.Q. & C.S.A. APPROVED

FOR ALL HOME, FARM or COMMERCIAL PROJECTS

648-2144 (OFFICE) 683-3094 (EVENINGS) 1-800-561-6950

PROTHÈSES AUDITIVES
HEARING AIDS
Paul A. Robillard
audioprothésiste
41, rue Ste-Marie, Hull
CENTRE DE SERVICES / SERVICE CENTRE:
Lions Club Hall
660, rue Principale, Bryson, QC
Deuxième et dernier mercredi de chaque mois
S.V.P. appeler pour un rendez-vous
771-5029 1-800-567-1580
Second and last Wednesday of every month
Please call for an appointment
R.A.M.Q. Anciens Combattants DVA C.S.S.T. W.S.I.B.

Produits Forestiers
Coulonge Inc.
NOUS ACHETONS/WE BUY
DES BILLOTS ET DES LOTS BOISÉS
LOGS AND WOODLOTS
QUALITÉ VENEER
QUALITY VENEER
Chêne rouge, bouleau jaune & blanc et peuplier
Red Oak, White and Yellow Birch and Poplar
QUALITÉ SCIAGE
QUALITY CUT LUMBER
Bois franc et pin blanc
Hardwood and white Pine
Pour plus information contactez:/For more information contact:
BRIAN DUROCHER,
ACHETEUR DE BILLOTS/WOOD PURCHASER
Tél. 819-683-2010 ext. 30 Fax: 819-683-3756

Centre de santé du Pontiac
Centre de santé du Pontiac

Invitation à soumissioner
Saisons hivernales
2002-2003, 2003-2004 et 2004-2005
La présente vous invite à soumissionner pour le déneigement, le sablage et l'épandage d'abrasifs des installations du Centre de santé du Pontiac. Vous pouvez soumissionner pour l'ensemble ou un des groupes qui sont :

Invitation to tender
Winter seasons of
2002-2003, 2003-2004 and 2004-2005
You are invited to tender for snow removal, sanding and spreading of abrasives for the installations belonging to the Centre de santé du Pontiac. You can tender one group or all of them which are:

Groupe #1 / Group #1	*Groupe #2 / Group #2*
Fort-Coulonge (2)	Shawville (2)
CLSC Pontiac 160, chemin de la Chute, C.P. 430 Mansfield (Québec) J0X 1V0	Hôpital 200, rue Argue Shawville (Québec) J0X 2Y0
Manoir Sacré-Coeur 230, chemin de la Chute Mansfield (Québec) J0X 1V0	Centre d'accueil du Pontiac 290, rue Marion Shawville (Québec) J0X 2Y0

Les documents de soumissions sont disponibles à la direction générale du CLSC Pontiac, 160, chemin de la Chute, Mansfield, et à l'administration du Centre hospitalier du Pontiac, 200, rue Argue, Shawville.
Les documents de soumissions doivent être retournés au plus tard le 4 octobre 2002 à 15h00 au bureau du directeur des services techniques, M. Richard Trempe, situé au 200, rue Argue, Shawville (Québec), J0X 2Y0 pour être ouvertes le même jour, au même endroit, à 15h00.

The documents are available at the executive administration office of the CLSC Pontiac, 160 chemin de la Chute, Mansfield, and at the administration of the Centre hospitalier du Pontiac, 200 Argue Street, Shawville.
The tender documents must be returned, no later than October 4, 2002 at 3 p.m. to the Director of the Technical Services, Mr. Richard Trempe, situated at 200 Argue Street, Shawville, Quebec, J0X 2Y0 in order to be opened that same day, at the same location at 3:00 p.m.

RÉPIT SERGE BÉLAIR
Avis de Convocation/Notice

Répit Serge Bélair tiendra son	Répit Serge Bélair will be holding its
Assemblée Générale Annuelle	Annual General Meeting
le mardi	Tuesday,
17 septembre 2002	September 17, 2002
19 h 30	7:30 p.m.

16, rue Church Street, Vinton (QC)
Pour de plus amples informations / For more information
(819) 648-2242

LANCE CONSTRUCTION 2000
RBQ #8273-1076-05
Gérard Belec
Entrepreneur général en construction
General Contractor
résidentiel • commercial • industriel
NEW LOCATION
17 Louis Street
Fort Coulonge, Quebec
Tel: (819) 683-2641
Fax: (819) 683-1034
www.lanceconstruction.ca

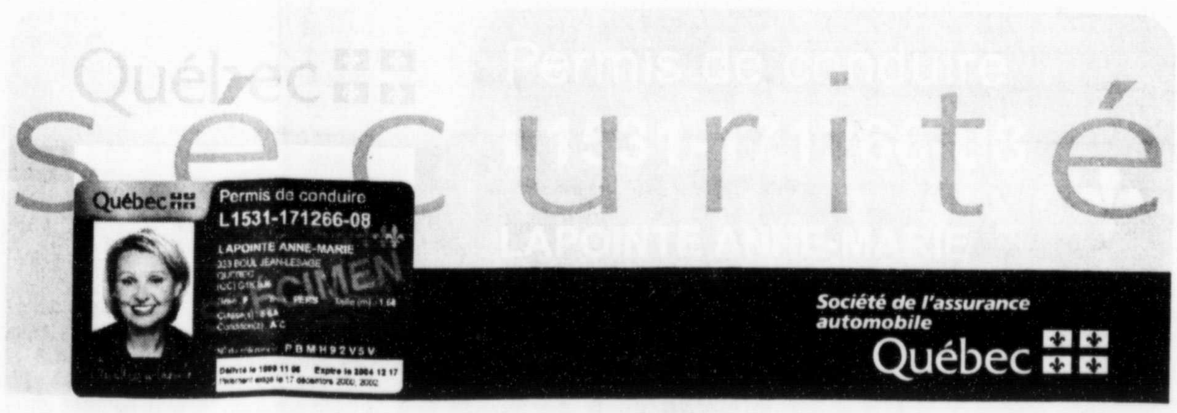
Des mesures de sécurité renforcées pour le permis de conduire

Veuillez noter qu'à compter du 3 septembre, la Société de l'assurance automobile ne remettra plus de permis avec photo directement dans ses points de service.

Tout comme la carte d'assurance maladie du Québec,
votre permis vous sera acheminé par la poste.
Vous le recevrez dans les jours suivant la prise de votre photo dans un de nos points de service.

Cette mesure s'inscrit dans la continuité des efforts que déploie la Société de l'assurance automobile afin d'assurer une vérification rigoureuse de l'identité des demandeurs tout en maintenant le meilleur service possible.

Elle fait également partie de la démarche entreprise par le gouvernement du Québec afin de réexaminer ses pratiques quant à la remise des documents officiels, répondant ainsi aux nouvelles exigences que les différents gouvernements se sont données depuis l'automne 2001.



THE EQUITY Classified

CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M.

SEPTEMBER 2002						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-

OCTOBER 2002						
S	M	T	W	T	F	S
-	-	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31	-	-
-	-	-	-	-	-	-

COMING EVENTS

Fri., Sept. 6 – Terry Fox BBQ, Valu-mart, 12 - 7 p.m.. All proceeds - Terry Fox Cancer Research Fund. bs4

Sat., Sept. 7 – Round and square dance, old time dance, Bethany Hall, Danford Lake, Quebec. Dancing 8 - 12, Lunch served at midnight. Admission $5. Everyone welcome. Sponsored by the Bethany Hall Committee. bs4

Sun., Sept. 8 – 2 p.m. Shawville Village Cemetery Memorial Service St. Paul's Anglican Church. 2xs4

Sun., Sept. 8 – 2:30 p.m., Homecoming Memorial Service, Waltham United Church. Guest speaker Rev. Larry Mack, Music by Larry and Carolyn Mack. Fellowship Lunch 4 p.m. at Waltham Town Hall. Everyone welcome. bs4

Starting Sept. 8 – Euchre every Sunday night, Oddfellows Hall, Alfred Street, Shawville. Lunch served after 10 games and those who wish can stay for some six handed euchre. Cost $3. bs4

Wed., Sept. 11 – A memorial eucharist for the victims of the tragedies of 9/11 as well as all victims of violence will be celebrated on Wed., Sept. 11 at 7 p.m. at Holy Trinity Anglican Church, Danford Lake. All are invited to attend. For info: 648-2949. bs4

Sat., Sept. 14 – Shawville Lionettes Car Rally, 12 noon Lions Hall. Call Judy Young 647-3963 for preferred departure time. $15 registration includes buffet dinner. Limited number of dinner only tickets available, $10 in advance, for persons not participating in rally.

Sun., Sept. 15 – Terry Fox Run, 2 p.m. Pontiac High School. 10 km Run, Walk, Bike, Rollerblade. Info. John Petty 647-2402, Rick Valin 647-5609. 2bs11

Fri., Sept. 20 – Richmond Fair Arena Dance featuring Mick Armitage Band. bs4

Sat., Sept. 21 – Mixed Party for Rod Twolan and Julie Côté. Pine Lodge, Bristol, Quebec featuring Mick Armitage Band. See Dave Twolan for tickets. bs4

Mon., Sept. 23 – Registration for Girl Guides of Canada. Guides: Grades 4 - 6. Pathfinders Grades 7 - 9. Tues., Sept. 24 – Sparks: Kindergarten - Grade 1. Brownies: Grades 2 - 3. Meetings both nights from 6 - 7:30, Bristol Town Hall, girls can join at any level. Info Wendy Ramsay 647-3739. xs4

The Travel Edge presents ... Art, Dot & Cindy Jamieson of Beachburg Offer their 2002 personally escorted tours: Cape Breton Celtic Festivals - Oct. 15 - 21; Caribbean Cruise Delight – Nov. 30 - Dec. 7; Australia/Outback/New Zealand – Nov. 16 - Dec. 6; Ladies' Montreal Shopping Tour – Nov. 9/10. Please call toll free 1-866-582-7012 for further details, itineraries and brochures. (Ont. Reg. 4142303) 2b11

YARD SALES

Sat., Sept. 7 – Yard Sale, Olmstead's, 423 Principale, Bryson. Moving out sale. 2xs4

Sat., Sept. 7 – TCRA Ladysmith. 8 am - 3 p.m. Large flea market with dishes, baking, books, hand made wood products, collectibles, movies, toys, tools, antiques, furniture, household items, CDs. New dealers welcome. Concession $10. Information. 647-3905 or 647-3380. bs4

MISCELLANEOUS

Motors and transmissions sold and installed. Also 24 hr towing. Auto glass replacement and tire sales. Bristol Auto Body and Garage, 647-3313. otc

Sofas! dining, bedroom! lamps and coffee and end tables. Al Utronki Appliances & TV, Renfrew 613-432-5318. Shop around try us last! Huge savings on whole house needs. otc

Boat and motor, trailer, 17 ft. Sunray 98 h.p. Johnson. Motor needs repair. Norway Bay. As is, $1,500 o.b.o 647-3563, 725-5603. 2bs11

Sawmill $4,995. All new super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information 1-800-566-6899 ext. 400. qs4

Future steel buildings. Durable, dependable, pre-engineered all steel structures. Custom made to suit your needs and requirements. Factory direct affordable prices. Call today 1-888-534 - 2121 ext. 616 for free brochure. qs4

Fourney Arc Welder 225 amp with helmet, cables and connections, $450. Phone 819-647-2773. xs4

Sofas and chairs, sofas and chairs at Mattress Factory Outlet and Furniture. Best prices, 212 Raglan St., S. Renfrew. 432-8826. 4bs25

Firewood for sale; dry hardwood, $50 per cord. Delivery available. Phone 648-5192. xs4

Samsung flat screen TV's. 27", 20" and DVD player all for just $999 or $1 a day. No money down! The Buck A Day Co. 1-800-291-2925. www.buckaday.com. qs4

Furniture at huge saving as well as TV and appliances. Al Utronki Appliance & TV, Renfrew 613-432-5318. We sell the best for less. otc

Need a computer ... don't have cash? The original IBMPC just $1 a day ... no money down! The Buck A Day Company. Call 1-800-666-3547, www.buckaday.com.

Classified ads. You can place your classified ad in 24 weekly newspapers across Quebec for just $80 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706. qs4

Stove and clothes dryer, good working condition, $75 each. Wooden table and 4 chairs, very good condition $400. Phone 648-2782. 2bs4

Transmissions rebuilt, repaired and serviced, all drive line installations, factory trained technician. Call Rob 647-5326. xs4

Whirlpool heavy duty dryer, almond colour, rebuilt, good condition, asking $175. Call 647-5557. bs4

Goalie equipment to fit child approximately 9 - 12 years old. Also other miscellaneous equipment for the same age. Call Drisners at 647-5930. bs4

One 8-mm Sony movie camera with case and 8 mm VCR and tripod; one Mark - 77 Ruger rifle 7mm with Bushnell Scope wide field of view and bullet drop compensator; one 12 gauge Winchester semi-auto shotgun; One steel gun cabinet holds six weapons. Please call Ron at 1-819-647-5805. xs4

TOP 100 MODELS
EASY CLIP
Frames and magnetic clip-ons
Just Arrived
Eye Exam - No Charge
Laurier Optical
RENFREW
613-432-4488

MOTORCYCLES

Harley Davidson motorcycle $12,500, 647-5184. otc

FARM PRODUCE

Fall rye, call 647-3334. b3s4

HIDE BUYER
Highest prices paid to farmers for butcher hides
Call (613) 735-6950

FARM EQUIPMENT

Massey 14" 4 furrow semi-mounted plow; cultivator 10" W, NH 320 square baler; 400 bushel grain wagon; all equipment in excellent condition. Call Doug (613) 224-8063 (613) 447-3900. otc

Hay tarps in stock. Barber Farm Supply, C260 Heath Road, Shawville, 647-3540. 2bs4

John Deere 96 pull type combine with pickup $4,500; MF 775 swather with 15 ft. draper head or 12 ft. draper head $6,500; grain auger 8" x 60' - PTO $1,200. 647-5718, Wally Barber. 2bs4

1950 Case VA good condition, new tires, $2,000.00. Phone 647-6442 xs4

WANTED

Pontiac hobby farm seeks live-in caretaker with horse know how in exchange for accommodations. Call 613-730-5619 and leave message. otc

LOST

Man's gold large link bracelet. Sentimental value. Reward offered. Please call 647-2876. bs4

PETS

Registered Siberian sled dogs for sale $250 each, also 6 mixed breed Siberian to give away. Call Marc 647-6242 after 6 p.m. 2bs4

CARS AND TRUCKS

If you require a car or truck appraised. My appraisals are accepted by Insurance Companies and the Quebec License Bureaus. Tel. Lester McCann 458-2626. otc

1987 Jeep Cherokee 4 x 4, 6 cylinder, automatic, fully loaded, Ontario plated. $1,500. Phone 647-6607 or 458-2574. xs11

1989 Dodge Ram, eleven passenger mini van, excellent running condition, certified 53,000 original kms., minimal surface rust $9,000. Call 648-2782. 2bs4

Pontiac Grand Prix GTP, like new. Never winter driven. Every possible option. Phone 647-3927. s4

2 - 1981 Chev Malibus, 2 door, 1 mint condition, 1 for parts, good shape, fun project. $1,500 obo 647-5326. xs4

FOR SALE
Certified Used Cars, Trucks, 4x4s and Vans
Over 30 in-stock!
We service what we sell.
BRISTOL AUTO BODY
11 Front Rd., Bristol, QC
819-647-3313

WANTED TO BUY

Bush lots or just a cut. Clean with minimum damage. Call Phil. Pager 1-514-921-0297, home 648-2780. 4xs25

Buying Sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teasets, napkin rings, Moorcroft, Gouda, jewellery, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528. qs4

House, in Shawville. Affordable, spacious living. Minimum 3 bedrooms. Room for entertaining and expanding family. Call 647-6791. b3s4

FOR SALE OR RENT

Quyon – Large store, block building approx. 6000 sq. feet. Metal clad storage sheds, approx. 8700 sq. feet. Clarendon Street (Main) Lester McCann 458-2626. otc

FOR RENT

Bryson – 2 bedroom apartment, electric heat. 648-5622. 2bs4

Calumet Island – 3 bedroom house 648-2222. otc

Campbell's Bay - Large 4 1/2 apartment in quiet neighborhood, large balcony, exterior maintenance and snow removal included. $425. 648-5853. otc

Otter Lake - 2 bedroom apartment, 59 Polish Hills Rd., 453-7230. otc

Shawville - 2 bedroom apartment, Elizabeth Court, Shaw Street. Phone 648-2222. otc

Shawville Lions Hall. Air Conditioned/heated hall available. Contact Nelson Angus, 647-2732 anytime. otc

Shawville – fully furnished, one bedroom apartment, by the day, week or month. Call 647-3730. otc

Shawville - 2 bedroom apartment furnished $375, plus utilities. Centre Street, References. 819-682-3091. otc

Shawville - One bedroom apartment centrally located, fridge and stove. Available now. 647-5932. otc

REAL ESTATE FOR SALE

Bristol brick bungalow, 2 + 1 bedroom partially finished basement, new laminate flooring, $60,000 o.b.o call 647-6791. b3s4

Bryson – subdivision, 3 bedrooms, occupancy Oct. 1. 819-568-9056. otc

Calumet Island – 3 bedroom fully remodeled home, built-in kitchen, whirlpool bathtub. b3s25

Fort Coulonge – Rental properties, one bungalow and one mobile home on foundation. 819-682-9384, 613-371-8239. otc.

REAL ESTATE FOR SALE

Shawville – 2 bedroom bungalow with 3 rooms and 1 1/2 bath in basement on 254 Thomson Street. 647-5467. s4x2

Timeshare Resales - Worldwide selection, ERA Stroman since 1979. Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com qau28

Portage du Fort – Essiambre Store. Beer, wine, grocery. 3 bedroom apartment upstairs, close to Ontario border. Located in Portage du Fort, Quebec. Established business for 46 years. Reason for selling - retirement. Only interested parties call 819-647-3222. otc

Shawville – 371 Centre St., 5.61 acres, residential zone and updated house. New oak cupboards, furnace, etc. Potential for approximately 15 building lots. Fronts on Center Street and has 2 side street entrances. $144,000. House sold separately on approximately 1/2 acre lot $69,000; 5 acres sold separately $79,000. For appointment call 613-825-2023, Sharon Pokusay. 4xs25

SERVICES

RENFREW STOCK REMOVAL
Removal of dead & disabled cattle
Call toll free 1-800-267-7383
Local (613) 735-6950
We operate 7 days a week

Portable circular sawing and lumber sales, reasonable prices. Call Ben 453-7331. otc

Magician, Darell McCorriston. Magic, illusions and comedy for all ages. Private parties to full-scale stage shows. Audience participation. Affordable parties/stage shows. Phone 819-647-2024. 4xs11

Child care provider, my home, full-time preschoolers only. Hwy. 148, Quyon 458-1275. b2s11

Horses boarded, reasonable rates. For info. call 819-647-5373. xtc

Satellite System
Rapid and professional installation/ service.
Call Paul
648-2862

HELP WANTED

Tow truck driver required for evenings and weekends. Apply to Bean's Service Station, Hwy. 148, Shawville. otc

Permanent Power Sports Parts manager with Yamaha, Polaris, Mercury experience. Supervision, ordering, inventory control, sales, benefits available. $45,000 starting. Contact Doug Witty, 1-867-920-2225, Yellowknife, NT.

Social Services employment, USA. Interviews - Montreal, Sept. 12 - 14th, 2002. Direct Care Counselors and Case Managers. BA/BS or diploma. Call David today! 1-800-863-0076. www.hamsher.com qs4

Roomcleaners required for our 3 hotels. Apply with resume: Mountain Park Lodges, Box 1200, Jasper, AB, T0E 1E0. Fax: 780-852-5813 or hire@mtn-park-lodges.com. competitive wages, bonus. Accommodation available. qs4

Shawville – Mature cook and waitresses wanted immediately, experience required. Apply to Box R, THE EQUITY, 133 Centre St., Shawville, Quebec, J0X 2Y0. qs4

Chef or someone who loves to cook to work at Shawville Village Inn. 647-6464. 2bs4

NOTICE

Lose 2 - 8 lbs per week and get paid! www.NuYouLifestyle.com or www.123 DailyCash.com or toll free 888-601-4426. b2s4

Short term investments. Huge $$$ profit potential in 3 - 5 weeks. Free trading kit/special report. Call 1-800-663-3105. qs4

BUSINESS OPPORTUNITIES

Fantastic income from one acre. $ grow echinacea. 'Free" important information. Guaranteed seedlings, best price. Volume discounts. Markets included. Free deliver. Toll free 1-866-665-1599.

PUBLIC NOTICE

Avis de Vente
Canada
Province de Québec
District de Hull
Cour du Québec
No: 550-02-015758-022
Commission Scolaire Western Québec
Partie demanderesse,
Harold Davis
Doreen Beattie Davis
Partie défenderesses,
Le 18ième jour de septembre, 2002 à 11:30 heures, au 295 Young, en la municipalité de Shawville, district de Pontiac, seront vendus par autorité de justice, les biens et effets de la partie défenderesse, saisis en cette cause, consistant en:
1 camionnette Dodge Caravan (bleu) Imm. 815 FMQ, 1 véhicule Ford Escort (brun) Imm. YHH 087, 1 meuble télévision 27", 1 magnétoscope, le tout avec accessoires.
Argent comptant et/ou chèque visé
Gatineau, ce 28 août 2002
Eric Beauchamp Hussier de Justice
District de Hull
Paradis, Brayley, Montpetit
Société en nom collectif
Huissiers de Justice
203-277 Notre Dame
Gatineau, QC J8P 1K6
643-1185/643-9202
0-1-S4

Municipalité Canton Grand-Calumet
Avis Public
Avis public est par la présente donné par le secrétaire-trésorier, d.g. de la susdite municipalité que:
Des soumissions sont demandées pour le déblaiement de la neige et le sablage pour les saisons 2002-2003 et 2003-2004.
Une copie du cahier de charges ainsi que la description des travaux à effectués sont disponibles sur demande au bureau municipale, situé au 8, rue Brizard à l'Ile-du-Grand-Calumet.
Des soumissions seront reçues par courrier à mon bureau, dont l'adresse est indiquée plus haut, ou elles peuvent être déposées en mains propres, sous plis cacheté et clairement indiqué soumission pour le déblaiement de la neige et le sablage saisons 2002-2003 et 2003-2004 jusqu'au vendredi 19 septembre 2002 à 16h00 p.m.
Les soumissions en questions seront ouvertes lors d'une séance spéciale du conseil qui se tiendra le jeudi 19 septembre 2002, à 19h30 à la salle municipale.
La municipalité ne s' éngage à accepter, ni la plus haute, ni la plus basse, ni aucune des soumissions.
Donné à l'Ile-du-Grand-Calumet ce 28ième jour d'août 2002.
Jacques Mantha, sec.-très. d.g. 0-1-S4

Municipality of Grand Calumet
Public Notice
Public Notice is hereby given by the undersigned Secretary-Treasurer of the aforesaid municipality that:
The municipality of Grand-Calumet requests tenders for snow removal for seasons 2002-2003 & 2003-2004.
The contractor must comply with the rules and regulations stipulated in the snow removal contract specially prepared by the municipality. A copy of the said contract may be obtained at the office of the municipality at 8 Brizard Street, Grand-Calumet.
Tenderers must put their bids and appropriate documents in a sealed envelope and clearly indicate tenders for snow removal. Tenders will be received at my office until September 19th at 4 p.m.
The tenders will be opened at a special meeting, held at the town hall, on Thursday, September the 19th at 7:30 p.m.
The municipality reserves the right to accept neither the highest or the lowest or any bids.
Given at Grand-Calumet this 28th day fo August, 2002.
Jacques Mantha, sec-treas. d.g.
0-1-S4

MEMORIAM

Angus, Dunc – Remembering a special brother-in-law and uncle who left us on September 5, 1999.
Not a day goes by
That we do not think of you, Dunc.
You are not just a memory
Or part of the past,
You are ours to remember
As long as life lasts.
Love Pat, Harry, Derek and Jarett

Angus, Donald Duncan – In loving memory of a wonderful father, father-in-law and poppy who passed away September 5, 1999.
It's lonely here without you,
We miss you more each day.
For life is not the same for us
Since you were called away.
To us you were so special
What more is there to say
Except to wish with all our hearts
That you were here today.
Sadly missed, never forgotten.
Love Don, Lynne, Kristin and Ryan

Firerobin, Alice – In loving memory of my dear mother who passed away September 4, 1994.
We do not need a special day
To bring you to our mind.
For the days we do not think of you
Are very hard to find.
If all this world were ours to give,
We'd give it yes and more,
To see your face come smiling through the door.
Sadly missed, we love you,
Arvin, Debbie, Joan and Eric

Horner – In loving memory of a dear dad, Lindsay who passed away Sept. 8, 1983, dear mom who passed away Sept. 7, 1998.
The days are gone we used to share
But in our hearts, you are always there
The door of memories will never close
We miss you more than anyone knows.
Memories are like a thread of gold
They never tarnish or never grow old.
Memories keep you ever near
As time unfolds another year.
It isn't what we write
Or it isn't what we say
It's what we feel within our hearts
As we think of both of you today.
Always remembered, always loved,
Your daughter, Sharon and Dalton

McCallum, Clarence – In loving memory of a dear husband, father, father-in-law and "Poppa", Clarence who passed away Sept. 1, 2000.
There's a family who misses you dearly,
In a home where you used to be,
There's a family who wanted to keep you,
But God willed it not to be.
You left many happy memories
And a sorrow too great to be told
But to us who loved and lost you,
Your memory will never grow old.
Kate and family

Orr (Horner), Idena – In loving memory to a dear daughter and sister who passed away Sept. 4, 1999.
Gone are the days we used to share,
But in our hearts you are always there
A special person, a special face,
Someone we love and can't replace.
Never selfish, always kind,
These are the memories she left behind.
Always loved and remembered. Mom, dad, Angus, Freda and families

Stewart – In loving memory of our beloved son and brother, Brian who passed away Sept. 3, 1992.
Ten years ago you left us.
Never to return
Your face and your memories
In our hearts forever burn.
We will never, ever forget you,
As the years go slowly by
We feel you close beside us
In the silent tears we cry.
No one knows how much we miss you
They cannot see our pain,
We loved you then, we love you now
And will until we meet again.
Sadly missed and lovingly remembered.
Mom and dad, sisters and brothers

Stewart – In loving memory of a dear brother and uncle, Brian Sept. 3, 1992.
A Letter from Heaven
To my dearest family,
some things I'd like to say.
But first of all, to let you know that I arrived okay.
I'm writing this from Heaven,
Here I dwell with God above.
Here there's no more tears of sadness,
Here is just eternal love.
Please do not be unhappy just because I'm out of sight.
Remember that I am with you every morning, noon and night.
That night I had to leave you when life on earth was through,
God picked me up and hugged me
and said "I welcome you.
It's good to have you back again,
you were missed while you were gone,
As for your dearest family, they'll be here later on.
There's so much that we have to do,
to help our mortal man."
God gave me a list of things, that He wished for me to do.
And foremost on the list,
was to watch and care for you.
And when you lie in bed at night,
the days chores put to flight.
God and I are closest to you,
In the middle of the night.
When you think of my life on earth,
and all those loving years.
Because you are only human, they are bound to bring you tears.
But do not be afraid to cry,
it does relieve the pain.
Remember there would be no flowers,
unless there was some rain.
I wish that I could tell you you wouldn't understand.
But one thing is for certain, though my life on earth is over.
I'm closer to you now,
than I ever was before.
There are many rocky roads ahead of you, and many hills to climb;
But together we can do it,
by taking one day at a time.
It was always my philosophy and I'd like it for you too;
that as you give unto the world,
the world will give to you.
If you can help somebody who's in sorrow and in pain.
Then you can say to God at night ... "My day was not in vain."
And now I am contented ... that my life was worthwhile.
Knowing when I passed along the way,
I made somebody smile.
So if you meet somebody who is sad and feeling low;
Just lend a hand to pick him up,
as on your way you go.
When you're walking down the street
and you've got me on your mind;
I'm walking in your footsteps only half a step behind.
And when it's time for you to go ...
from that body to be free,
Remember you're not going ... you're coming here to Me.
Lovingly remembered by Joanne, Keith and family

Smith – In loving memory of our dear son, brother, brother-in-law and uncle James who was taken from us Sept. 1, 1998.
A day we'll never forget.
The moment that you died,
Our hearts split in two
The one side filled with memories,
The other died with you.
We often lay awake at night
When the world is fast asleep,
And take a walk down memory lane,
With tears upon our cheeks.
Remembering you is easy,
We do it every day,
But missing you is a heartache
That never goes away.
We hold you tightly within our hearts
And there you will remain.
Life has gone on without you,
But it never will be the same.
We really miss you.
Love dad and mom, Todd, Jen, Brandon and Breanna

Tubman – In memory of Kenneth A. who passed away September 9, 2000.
Not a day goes by
That we don't think of you
And all your stories.
Thanks for all the love and all the memories. Mary, children and grandchildren

THE EQUITY
Pontiac Plus
PETITES ANNONCES CLASSIFIED ADS
2 journaux papers * 1 prix price
* some restrictions may apply
15 mots pour 8,50 $* (si payé en advance).
15 words for $8.50* (If paid in advance).

	1 semaine 1 week	2 semaines 2 weeks
* Plus taxes - Taxes extra. ($10.00 plus taxes if charged in-house).		
Coût pour 15 mots - Cost for 15 words:	8.50*	17.00*
Mots additionnels ajoutez 12¢* par mot par semaine. Additional words, add 12¢* per word per week.		
Exemple: Total 20 mots - words	9.10*	18.20*
Example: Total 25 mots - words	9.70*	19.40*

S.V.P. inclure votre chèque payable à Pontiac Printshop avec vos commandes.
Please include your cheque payable to Pontiac Printshop with your order.
133, rue Centre St., Shawville, Québec J0X 2Y0
Tél.: 819-647-2204 Fax: 819-647-2206
VISA accepted

OTTER LAKE

They came from all over

By ELIZABETH HAHN
Correspondent
453-7326

Weekend visitors at Ambroise and Doris Gauthier's were daughter Joanne Gauthier and Dino Disipio of Aylmer and Betty and Paul Cameron from Bryson.

Doris and Ambroise visited with his son Alain and Judy Gauthier at Lawless Lake.

Weekend guest at Amanda Last's were her parents Penny and Rick Last from Gatineau.

Happy anniversary to Penny and Rick Last and also to Red and Maureen Beauchamp, both couples celebrating on Sept. 4.

Best wishes to Cindy and Jason Dubeau of Bryson who got married Aug. 31.

Happy belated birthday to Elaine Milford Leach who celebrated Aug. 31.

Paul and Kelly Coté appreciated everyone coming to their home on Sunday, Aug. 25 to celebrate the baptism of their son, Noah Jemen. Also thanks to Father Tim for making the baptism a perfect one.

Labour Day weekend guests with Elizabeth Hahn at there home were Patricia and Carson Russell of North Gower, Pam and Randy Thoms, Kathryn and Graham of Kanata, Michael Russell of Ottawa, Pat Hahn of Pembroke, Natalie Hahn, Sarah Lavendure of Pembroke. Also visiting were Raeburn Orr of Shawville, Myrtle Marr and Daryl of Port Colbourne, Kelly Hahn, Craig, Travis and Julia of Pembroke.

The fourth annual Rebertz reunion was on Aug. 16, 17 and 18. They came from all over. Those attending were from Ottawa, Aylmer, Hull, Bristol, Picanoc, Victoria Island, BC, Vinton, Shawville, Hammond and also from the big town of Otter Lake. Those attending were Merv and Erma, Evey, John, Hally, Travis Johnston, Cathy and Doug Bretzlaff, April Bretzlaff and Steve Furry, Cory Bretzlaff and Krystal Kluke, Shane Kluke, Dawn and Cleo Dubeau and Don Drake and Garett, Cherie Johnston and Guy Ladouceur, Clay Rebertz and Kathy Michlouskis, Lance Rebertz and Lisa Dubeau, Caylin Rebertz and Shalika Arniotis, Tal Rebertz and Kristin Reid, Kelly and Paul Coté, children Jade, (Damen) and newest member Noah Coté, Mike Hadley, Joan Kearns, Blain Findlay, Larry and Isabelle Kluke, Leah Ayearst, Dillon and Courtney Dubeau, Erin Belanger.

The festivities got underway Friday night with singing and guitar playing. Saturday, Aug. 17 the tournament started with target shooting and bulls' eye. First place for target went to Doug Bretzlaff and first place for bull's eye went to Cory Bretzlaff.

Also, volleyball was played Saturday and ended Sunday was won by the team that never lost a game. The team members were Paul Coté , Cory Bretzlaff, Dawn Dubeau, Steve Furry, John Johnston.

The horse shoe tournament A division was won by Mervin Rebertz and Evey Johnston and the B division was won by Doug Bretzlaff and Travis Johnston.

All weekend long there was all kinds of entertainment, guitar playing by Paul Coté, Clay Rebertz, John Johnston, Larry Kluke and special guest Guy Ladouceur playing his little guitar.

The big event of the weekend was April Bretzlaff doing her impression of Tina Turner (rolling on the ground.)

The weekend was a great success, fun was had by all, everyone went home a few pound heavier because of all the wonderful and different kinds of food that everyone shared in the making for the weekend.

Hope to see everyone again next year. Thanks to Doug and Cathy Bretzlaff for opening up their home in order to have this great event.

Weekend visitors at Edith and Claude Brisebois' was their daughter Brenda and Harry and boys Jason and Ryan from Larder Lake, Nancy and Marcel and Steven from Ottawa, also Audie Dubeau from town. It was nice to see him. Edith's brother Jim spent the night and Leo Blaskie from Kazabazua was in. Barbara Stewart form Montreal and her two children, Claude's sister Beatrice and her husband Keith Thompson from Portage du Fort were in last weekend.

Happy birthday wishes to Sheila Brisebois on Sept. 5. Edith and her daughter Brenda enjoyed the yard sales and went to the Farmers' Market.

Doris Gauthier is always bringing one something and seeing how we are doing. She is much appreciated.

Congratulations to Mabel and Felix Kluke on their 52nd anniversary on Aug. 22. They had a big surprise on the weekend when there were campers driving into their yard Friday to camp for the weekend to celebrate their anniversary. All of their children, grandchildren and great grandchildren were able to attend this special occasion.

Also on the Sunday Rose and Edgar Dagenais were their guests for a while. It was supposed to be a camping trip to Lake Dumont for some of them. (That was the story told to Mabel and Felix) but instead it took place at Mabel and Felix's homestead. So it was named the Kluke's Camping Ground. Everyone had a very nice weekend with music and games for young and old.

CAMPBELL'S BAY

Great numbers attend Shawville Fair

By IRIS SMITH
Correspondent
648-5821

June and Kervyn Burman attended a 25th wedding anniversary party at Silver Lake to honour Randy and Jennifer Burman who were celebrating their special day. Congratulations to Randy and Jennifer.

Florence Wadge is home after spending several weeks with daughter Dianne, granddaughter Mara and great-granddaughter at Taber, Alberta.

Gloria Tauebert of Rigaud visited last week with Anna Brown and boys. She visited with us as well also another cousin, Elsie Letts.

Visiting with Clifford and Marjorie Stevenson were her sister, Phyllis and her husband Doc of Hamilton.

Ken Lepack of Sudbury is visiting in town this past week.

Cletus and Joan Frost and son Frank went to visit Helen (Frost) Smith in Sudbury. She had surgery.

Combined get well wishes to Robin Sullivan following her surgeries.

Attending the wedding of Catherine Roscoe and Aaron Barr of Midlong, Ontario at Lethbridge, Alberta on Aug. 25 were Ross and Colleen Baird of Calumet Island, Marlene Baird and daughter, Kayla, Wendy Burdiney of Ear Falls. She was able to be on the same plane and join the others who flew out of Ottawa. She joined the flight in Winnipeg. Brenda and Chris Cox of Oshawa and son Lucas motored out. Catherine is the daughter of Margaret (Griffiths) and Keith Roscoe. They will be living in Oakville where Aaron will attend university.

Stacey Smith and Wayne Robinson of South Mountain visited with us on the weekend.

A dear friend of ours Verna Dale Smiley passed away on Friday. Fifty-one years ago I boarded with them in Thorne. It was a great place to stay and I got to know a young Bobby Dale, their nephew. The following July, Bert and I were married and we have remained friends ever since. We will miss her.

Betty Fraser of Napanee was the guest speaker at the Free Methodist Church on Sunday.

Visiting with Elmer and Maureen Belanger were Geraldine Yelle and her daughter, Linda of Montreal. Also Ian and Vicki Belanger of Carleton Place, Chad and Angela of Ottawa.

A birthday party was held at Gladys Belanger's to celebrate Earl Belanger's 75th birthday. Some family members were able to attend

People in great numbers from far and wide took in the Shawville Fair. As usual everyone enjoyed the various activities and of course the children always love the rides.

Corinne Clarke was in town visiting family and friends for the month of August. She is now in Winnipeg visiting her son, Dane, who just broke his leg.

Leonard Belanger who has been visiting with relatives returned to Calgary this week.

School began on Thursday for all of the children in our area. It is an exciting day for many. Others left home for the first time to attend college and university which is a very different time for teenagers as well. We wish them well.

Ed Mackay is recovering after spending tine in Ottawa. May he continue to improve.

The windows at the Lions Hall are now painted and Murray will not have to worry about doing it.

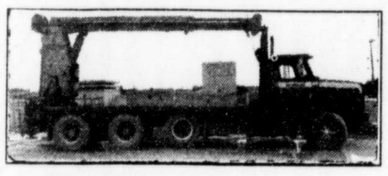
Melissa Frost, daughter of Terry and Marianne Frost graduated from Heritage College as a nurse. She applied to Pontiac Community Hospital for a job, was accepted and is now nursing there. Congratulations Melissa!

Verna Smiley passed away on Friday, Aug. 20 at Pontiac Community Hospital. She was 85. Funeral arrangements were by W. J. Hayes and Sons Funeral Home. Her funeral service was Monday at 2 p.m. with Rev. Angus MacDonald conducting the service. Interment was at St. Andrew's United Church Cemetery.

Business directory

SEPTIC TANK PUMPING

MacGregor Concrete Products (Beachburg) Limited



- B.N.Q. Approved
- Septic and Holding Tanks
- Dry Well Chambers
- Weeping Bed Pipe and Fittings • Well Tile
- Septic Tank Pumping • Steps and Railings

Ready-Mixed Concrete for: Commercial, Residential, Farm, Home.

You name it - footings, floors, foundations. Any mix you require. *Also* Rebar, Wire and Fibre Mesh.

Saturday Delivery 1-613-582-3459 (Day or Evening)

Beachburg, Ontario 1-800-267-0118 (Plant office, toll free)

MONUMENTS

NOTAIRE - NOTARY

JEAN-PIERRE PIGEON
NOTAIRE-NOTARY

C.P. 549
37, rue Patterson
Campbell's Bay
Québec J0X 1K0
(819) 648-2525, 5151
Fax: (819) 648-5751

Manoir Mansfield
289(3), rue Principale
Route 148
Fort-Coulonge
Québec J0X 1V0
(819) 683-3434
Fax: (819) 683-3515

TREE REMOVAL, ROOFING & LANDSCAPING SERVICE

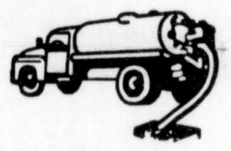
- *Free Estimates*
- *Fully Insured*

LEE NEWTON, PROP.
819-647-6975

LOCAL SEPTIC SERVICE

Gil Cluff Septic Service
(Prop. Lorraine Cluff)

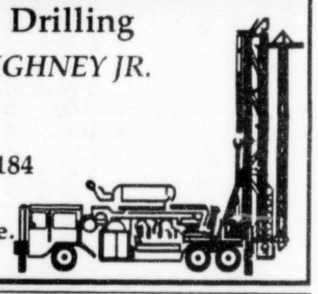
Messages 647-5306



Ladysmith, Qué. J0X 2A0

WELL DRILLING

JR DRILLING CO. LTD.
Water Well Drilling
BILL MOLOUGHNEY JR.
Phone: (613) 860-9986
Cellular: 761-2414
Quebec: (819) 647-5184
C23 Mitchem Rd.
R.R. 5, Shawville, Que.
J0X 2Y0



GALETTA LIVESTOCK SALE BARN

FALL SALES
SPECIAL STOCKER SALE
SAT., SEPT. 14, 2002 at 11:00 a.m.
Vaccinated Cattle Sell First (Slips mandatory)
Cattle Accepted the Day Before
HERD DISPERSAL for Judy Cobus of Renfrew at 2:30 p.m. Approx. 20 crossbred beef cows bred Limo to calve in 2003.
Contact Ernie (613) 623-3439 Res./Fax
Sale Barn (613) 623-9840
"It's worth the journey to talk to Ernie!"

VETERINARY SERVICES

DR. ALIDA JONG M.V.
DIPL. HOMEOPATHY
435 HIGHWAY 148
SHAWVILLE, QUEBEC
TEL: (819) 647-3945
SMALL ANIMAL VETERINARY SERVICES
TRADITIONAL AND COMPLEMENTARY MEDICINE
SERVICE AVAILABLE BY APPOINTMENT
EMERGENCIES

FURNITURE RESTORATION

Free Estimates / Reasonable Rates
Furniture Restoration
Stripping, Staining and Repair
Proprietor: Wayne Labelle
Phone 819-647-2325
Locally Owned
7 Aylmer St.,
Bristol, QC J0X 1G0

AUCTION SALE

SATURDAY, SEPT. 7, 2002 at 9:00 a.m.
Sale held in Cobden Agricultural Hall — travel Hwy. 17 to Astrolabe Rd. "Cobden East", travel Astrolabe Rd. to Fairgrounds for **GILLE MERCIER,** of MATAWATCHAN AREA and **GUESTS**
1996 Neon Car; Double Snowmobile Trailer; Many Tools and Shop Related Items; Collection of Oil Lamps — Prince Edward and etc.; Old Pine Harvest Table; Wood Planes; Tin Windup Toys; Cast Toy Tractor; Dinky Toys; Hot Wheels; Wardrobe; Gun Cabinet, homemade; Renfrew Scales; Appliances; Good Glass; China Cups and Much More
HOPE YOU CAN BE THERE!
Stewart's Auctions, Cobden, Ont. *(613) 646-7649*
RM-12 8570

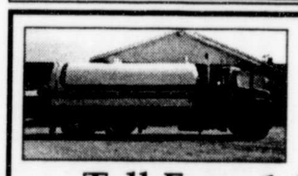
NOTAIRE - NOTARY

Guy Lesage
NOTAIRE • NOTARY
CONSEILLER JURIDIQUE
ATTORNEY - LEGAL ADVISER

Rendez-vous à la maison sur demande
Appointment in your home welcome

(Residence)
Otter Lake, QC J0X 2P0 (819) 453-7266

SEPTIC TANK PUMPING



SEPTIC AND HOLDING TANK PUMPING SERVICE
Toll Free: 1-800-267-0118
Local: 1-613-582-3459
MacGREGOR CONCRETE PRODUCTS (Beachburg) LIMITED
Beachburg, Ontario

DAVID M. ROY

Authorized Dealer for:
PACIFIC WESTERN
WOOD-FIRED HOT WATER HEATING OUTDOOR FURNACES
491, chemin Pierre Laporte
Buckingham, Quebec J8L 2W7
Tel: (819) 986-7047 Fax: (819) 986-5260

MONUMENTS

Campbell Monument
Custom Crafted Memorials
Offering Love's Greatest Gift ... Remembrance
850 O'BRIEN ROAD, RENFREW
Contact Veronica Windle or Kevin Costello (613) 433-9616

AUTOMOTIVE SALES & LEASING

Mack MacKenzie Motors Ltd.
Renfrew, Ontario
CHEVROLET - OLDSMOBILE - GEO

Sales & Leasing Specialists
Phone: (613) 432-3684
Fax: (613) 432-7453

Denis R. Couture Jim Brennan

WELL DRILLING

Edmond Mainville Inc.
Pump installation and repairs
LICENCED FOR QUEBEC AND ONTARIO
FREE ESTIMATES
GUARANTEED WATER HYDRO FRACTURING
819-689-2215 – Chapeau, QC
Cell: 613-639-1434
Licence RBQ: 2592-3640-94

NOTAIRE - NOTARY

Mireille Alary, notaire
Notary
conseiller juridique/legal adviser
131A rue Victoria Street
Shawville (Québec) J0X 2Y0
819-647-6300
Hull
819-776-1212

Our Future Begins Here
Notre avenir commence ici

INVITATION TO TENDER

Project: Construction of a new Elementary School in the new City of Gatineau - Aylmer Sector

Architects: AUDET, FORTIN, CORRIVEAU, SALVAIL, architectes, snc
15 Connaught Street
HULL, Québec J8Y 4C8
Telephone: (819) 776-3143
Fax: (819) 776-1452

The Western Quebec School Board, owner, is requesting tenders for the construction of a new Elementary School located in the new City of Gatineau (Aylmer Sector).

The plans, specifications, contractual documents and other details will be available for consultation starting at 2:00 p.m. on Tuesday, September 3, 2002 at the office of the architect located at 15 Connaught Street in Hull, Québec J8Y 4C8, against a non-refundable deposit in the amount of One Hundred and Fifty Dollars ($150.00) cash or by certified cheque made to the order of the Western Quebec School Board.

The tenders, in sealed envelopes and addressed to the Western Quebec School Board will be received at 170 Principale Street, Aylmer, Québec J9H 6K1, until 4:00 p.m. local time, the 19th day of the month of September 2002 to be opened publicly in the same place, the same day and the same hour.

The tenders must be accompanied by a certified cheque in an amount equivalent to 10% of the total tender made out to the same of the owner, Western Quebec School Board, or by a security bond to be of the same amount and valid for a period of 60 days from the date of the opening of the tenders. This tender guarantee will be exchanged at the signing of the contract for a guarantee of fulfillment and a guarantee of the obligations regarding salaries, materials and services. When these guarantees are in the form of a security deposit, the amount of each one represents 50% of the cost of the contract and when they are in the form of a certified cheque, the amount of each of them represents 10% of the cost of the contract.

The only tenders to be considered for final granting of the contract will be those received from business owned in Quebec or, when an inter-provincial agreement is applicable to Quebec, in a province or a territory concerned by this agreement, must hold, if the case may be, the required license by virtue of the Construction Law (L.R.Q., C.B.-11).

The tendered contractors are responsible for their choice of subcontractors, as to their solvency, for the duration of their tender.

All the tenders must be made in accordance with the provisions of the Quebec Building Regulations for the construction of school board buildings applicable since August 16, 1990 and for all subsequent modifications.

The owner reserves the right to reject any tender received.

Heavy Equipment Mechanic

Joe Johnson Equipment Inc. is the exclusive distributor of reputable lines of heavy equipment such as street sweepers, sewer cleaners, garbage packers and snow removal equipment to municipalities and contractors throughout Ontario. We have a growing Branch in Ottawa with an opening for two full-time **Technicians**.

Must be experienced in hydraulics, electrical, welding, pneumatics and own your own tools. D/Z driver's licence an asset. Class "A" mechanic and experience in the waste industry is an asset.

Please forward your resume to:
Joe Johnson Equipment Inc.
Unit 112-2465 Stevenage Dr., Ottawa K1G 3W2
Fax: 613-733-0277
peterf@JoeJohnsonEquipment.com

CALDWELL

Another successful year for Shawville Fair

By HERMONIE SHARPE
Correspondent
647-3459

Get well wishes are sent to Hazel Dorzek who has been on the sick list.

We had a visit from Jim Lathems this past week. Jim at one time, when he was a young boy, spent holidays with Alex Lathems but had never come back for a visit. The farm where he visited is next door to us. I directed them to their cousins, Rita Strutt's and the Otto Meiers as Elsie is another cousin and Rae Coulis as well. The Jim Lathems are from Cobalt and were attending the old time fiddling and step dancing in Pembroke. I enjoyed meeting them as the Alec Lathem girls were friends of ours from when we moved here over 50 years ago.

Labour Day weekend and our cottage friends have either left to their homes or will be leaving before long and we will surely miss them. As the years go along we get to know more and more of the cottagers at Norway Bay. Some of the summer people come back for Thanksgiving which is nice. I hope each and everyone had an enjoyable summer and that wherever you live that you have a safe and healthy fall and winter until we meet again.

Back to work after a three week vacation from Iqualuit is Shayne Gordon. Time sure flies as it seems no time when he was arriving at Ottawa Airport and now he goes back for another six week stay. He goes back to different weather than he has experienced here but enjoys the colder weather. Another worker from the same place, Jeff Moffatt is down for his three weeks as well but he comes a week later and returns a week later.

I had a call this morning from a lady in Shawville asking me to remind you that the euchre games will be starting again at the Odd Fellows Hall in Shawville on Sept. 8. Be sure to check the Coming Events in this week's EQUITY for full particulars.

Home for the long weekend from his work in Kingston is Curtis Dorzek with his parents Ron and Linda. The Shawville Fair draws a good many people from outside our area.

Visiting with us on Saturday was my grandson Shawn Wilson of Kingston. He is really enjoying living in Kingston and is looking forward to starting school on Tuesday and is enjoying his part time work with Loblaws. The school he will be attending has an enrollment of about 1,800 students.

Our deepest sympathy goes out to the family and friends of Verna (nee Dale) who passed away peacefully in hospital, Shawville on Aug. 30 in her 86th year. Verna was the beloved wife of the late Emmerson Smiley. Funeral was held Monday, Sept. 2 to St. Andrew's United Church, Campbell's Bay with interment at St. Andrew's United Church cemetery.

The Shawville Fair is in full swing and as I sit here printing my notes it is amazing the cars that have passed on this little country road and so interesting the back seats of most of them with little heads bobbing along. You can imagine the excitement of these young people as they are most likely thinking of the rides they are going to enjoy and wondering if there are any new ones this year. Then there's all the other entertainment besides for them. It takes us back to the time when we were young. By the looks of the crowds in town the fair has had another successful year thanks to all the organizers and hard work.

Up to their cottage at Kilorans' Lake are my cousins Arnold and Gloria Smith and grandson Greg Danson of Ottawa.

The fishers are still around as one lady spotted one on the Magic Road. As they are a very vicious animal it is well to be careful, especially, if you are out walking.

Two birthdays are coming up in my family. On Sept. 8 Donald Sharpe of Marathon celebrates his 49th and on Sept. 11 Robert Sharpe of Courtenay, BC celebrates his 59th. Birthday congratulations from your family and friends.

Visiting with Raeburn Orr in Shawville over the fair weekend were Daryl Faulkner of Crystal Beach and friend Myrtle Marr of Port Colbourne.

Birthday congratulations goes out to one of our euchre players Muriel Conroy who celebrates her 84th on Sept. 6 and to my cousin Gloria Smith of Ottawa who celebrates Sept. 5.

Anniversary congratulations go out to Leo and Bertha McGee of Vinton who celebrate their 55th on Sept. 5. May you enjoy many more.

Visiting with us on Monday was Chrissie Gordon of Ottawa.

Spending three days visiting with Ron and Mildred Thomas in Bristol were former friends Doug and Lottie Bell who now live at Wasaga Beach.

Ron and Mildred Thomas of Bristol spent the past weekend attending the Old Time Fiddling and Step Dancing in Pembroke, returning on Sunday in time to enjoy the Shawville Fair.

The fall colours are starting already which we noticed when driving along the roads on Sunday which reminds us that the next thing it will be time to bring in the fall produce as frost will be on the weather forecast.

BRYSON

War Memorial is now complete

By ANNA STEWART
Correspondent
648-2351

Congratulations to Cindy Belland and Jason Dubeau of Bryson. They were married at the Immaculate Conception Church on Saturday with Father Costello saying mass and blessing their union. Many friends and family attended this joyous day. The reception was held at the R.A. Hall in Campbell's Bay. Jim Stewart did a good job at master of ceremonies where they presented a grass skirt and had Heather Stewart do a hula dance. Three people caught the bouquet and it turned into a tug-of-war by the time it was over. Not a flower remained on the bouquet. It was all in good fun and everyone had a great time.

Visiting with us over the weekend was Sharon Stewart and Samantha Skelly of Ottawa. Weston and Bernice Stewart of Oniping Lake and Arnold Markus of Cardinal. We were sorry to miss Jean Ryan's visit. She is from Gatineau and was on her way to the fiddling do in Pembroke. Our niece, Susan Stewart, also visited with us.

Birthday greetings to my brother Ryan Benoit of Calumet Island. Belated birthday greetings to Elsie Letts of Shawville.

Happy anniversary to our daughter Heather and Marcel Bertrand. They will be celebrating their third anniversary this week.

John Maheral told me the Memorial on Calumet Island is now complete and he would like to thank everyone who helped with this great project and a ribbon cutting will take place sometime in November.

Visiting Heather and Marcel Bertrand was Melvin Bertrand, Louise Dube and their son Mathieu.

Get well wishes to Mary Bastien who is in the Hull Hospital.

VINTON

Anniversaries celebrated at Auberge

By BERTHA MCGEE
Correspondent
648-2669

Wedding anniversaries congratulations go out to Thomas and Chantal Desjardins and Pat and Carol Kavanagh who celebrated Aug. 19. May they have many more years of health, wealth and happiness.

On Aug. 16 Brian and Cindy Corriveau celebrated their wedding anniversary and Aug. 22 their daughter Natacha Corriveau celebrated her birthday. Thomas Desjardins also celebrated his birthday Aug. 22 and 23. Sarah Kavanagh celebrated her birthday. We wish them all the very best in the year ahead.

Phyllis and Delbert Hearty celebrated their wedding anniversary Aug. 15. We wish them much happiness in the year ahead with good health.

Gerald and Gwen Hearty of New Market celebrated their 33rd wedding anniversary Aug. 23. We wish them many more years of health, wealth and happiness.

Delbert and Phyllis Hearty, Gerald and Gwen Hearty, Dora Hearty and Rita Wrinn had dinner at the Auberge in Portage Aug. 20 to celebrate their anniversaries.

Isidore Romain from Fort Coulonge golfed every day this summer regardless of the heat. He is 89 years young. Way to go Mr. Romain and keep it up.

Tony Davis, age 95 will be 96 in December, played a tune on his fiddle for Leo and Bertha McGee recently.

Deepest sympathy goes out to the Callaghan family on the death of their brother Leonard in Hamilton on Aug. 14. Son of the late John Callaghan and Elizabeth Beaudoin brother of Margaret Stanley and Doris. Wake was held at Ringrose Brothers, Campbell's Bay, Sunday, Aug. 18 and mass of Christian burial was held in St. Elizabeth's Church, Vinton on Monday, Aug. 19.

We want to wish Rev. Alphonse Harrington pastor of St. Alphonseus Parish, Chapeau and Missions of Our Lady of Perpetual Help, Waltham, Holy Spirit, Nichabeau and Notre Dame-du-Lac Desjardins well on his retirement from full time pastoral ministry. The Chapeau residents and the other missions will surely miss him. He will be replaced by Father Tim Moyle, Pastor of Paroisse St. Charles Borromee, Otter Lake and Paroisse St-Roch Lac Cayamant. Otter Lake residents are sorry to see Father Tim leave. Father Tim is a very joyful man. He will be sadly missed by his parishioners and the surrounding parishes. We wish Father Tim the best in Chapeau and the other parishes. Father Real Ouellette assistant of Paroisse Ste. Thérèse Temiscaming, Paroisse Notre-Dame-Du-Lac Tee Lake and St. William's Mission Kipawa will be replacing Father Tim Moyle in Otter Lake and will be part-time assistant at Fort Coulonge. He will remain two days in Fort and the remainder of the week in Otter Lake. We wish him well also.

Rev. John Lacey, director of the office of Youth Ministry and assistant at St. Francis Xavier Parish, Renfrew is appointed pastor of St. Ignatius Martyr Parish, Maynovth and St. Anthony's Parish Mission Haliburton. He will be sadly missed in Renfrew and we wish him success in his new parishes. Sheila and Donnie Letts will sure be sorry to lose Father Lacey.

LADYSMITH

Lots of events in the Pontiac

By DEBBIE LANCE THRUN
Correspondent
647-3927

Well, here we are into September I really don't know where the summer has gone. It just seemed to fly past us. A little too hot a times but it sure was great cottage weather and for the tourists. The nights are beginning to feel like fall though and some of the leaves are starting to turn colour.

I hope everyone had a great holiday weekend. The weather was just perfect. There sure were a lot of different events going on in the Pontiac. I guess our next special occasion is Thanksgiving which falls in October.

Visiting us on Thursday was our summer neighbour Eva Grodde of Ottawa.

Holidaying at the Grodde cottage were Dorothea Tripp, Ellen Klemm and Ruth Muth Manroe. Visiting was Gisila Selsirk and Marilyn Grodde.

There seems to be very few partridges so they might be very scarce for hunting season.

The starlings are certainly starting to flock together, a sign that autumn is coming.

Deepest sympathy goes out to the family of Hector Plouffe who recently passed away.

Visiting with Margaret Fieroben last Saturday were David and Grace Early of Cawood, Donna and Andrea of Ladysmith, Katie and Jamie and twin boys McRae of Broville, Cindy and Luc Dufresne of Hull. They are spending some time at their cottage in Cawood.,

Get well wishes to Margaret Fieroben who recently had surgery on her shoulder. Wishing you a speedy recovery and hoping you will soon be feeling like your old self again.

One day last week I had a lovely phone conversation with Sheila Byrne of Johnston's Lake. Sheila and her husband Grant will soon be closing up their cottage for the season.

It' hard to believe but preparations for Oktoberfest 2002 will soon be starting. There will be saurekraut making and meatball making parties. The event brochures are out and the entertainment line up promises to be excellent. This special event involves a lot of work, so they have to start early.

Staying at Grodde's cottage were Gerry and Ayaz Agis of Ottawa for a few days last week. They sure love our country up here.

Bunny Radant is still a patient in Shawville Hospital. All your friends are thinking about you and hoping you will soon be back home again.

Folks at their cottages for the long weekend were the Reynolds, the Gauthiers, the Renauds, the Rivingtons and the Rivards. Well, the Shawville Fair has come and gone again. The weather was just perfect and the crowds were tremendous. There was certainly a great line up of talent performing this year.

Congratulations go to Shannon Lasalle of Otter Lake who was engaged recently to Ken Chasles of Fort Coulounge. Their marriage will take place next year.

Spending some time at their farm on the Trout Lake Road is the Angeletti family of Kansas. They are relatives of Karl Kappess.

At their cottages on Grey's Lake are the Rivington and Thompson family.

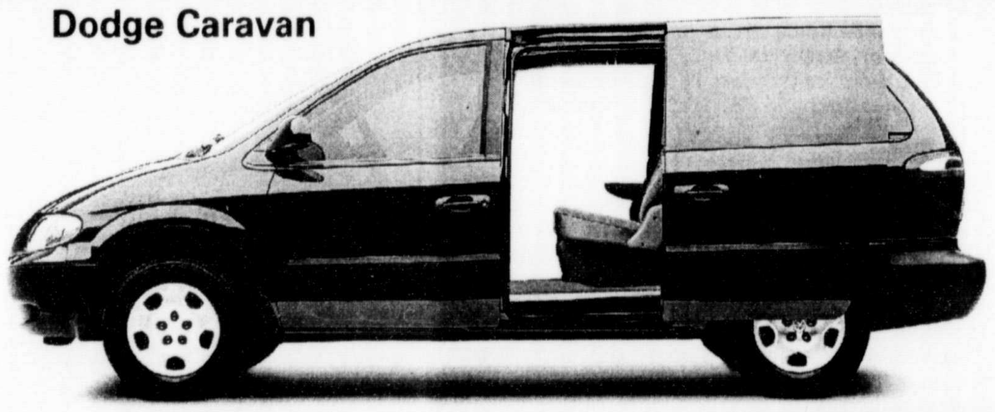
Your Chrysler, Dodge, Jeep® Retailers present

Our Biggest Summer Sales Event Ever

Take advantage of the best deals we've ever offered on some of the best cars, trucks, minivans and SUVs we've ever made.
And all topped with the best protection in the business. Our 7 year/115,000 km powertrain warranty and 24 hour roadside assistance.

0%* purchase financing for 60 months with NO PAYMENTS FOR 90 DAYS**
on most 2002 models

Dodge Caravan



Dodge Grand Caravan

7 YEAR 115,000 KM POWERTRAIN WARRANTY

7 Years or 115,000 km engine and transmission warranty. Plus 24-hour Roadside Assistance.‡

Dodge Caravan

The #1 Selling Vehicle in Canada

VISIT YOUR NEIGHBOURHOOD CHRYSLER, DODGE, JEEP, RETAILER OR DODGE.CA

Dodge customers read the fine print: *, ** These are limited time offers which may not be used in combination or combined with any other offers except Graduate Rebate. Retailer trade may be necessary. See retailer for complete details and conditions. * 0% purchase financing on all 2002 Dodge Caravan and Grand Caravan models up to 60-months. Example: $40,000 @ 0% APR/60-month term; monthly payment is $666.66. Cost of borrowing is $0. Total obligation is $40,000. ** No payments for 90 days. See retailer for details. Δ Graduate Rebate applies as follows: $500 cash allowance on leased vehicles, $750 cash allowance on Neon purchase; $1,000 cash allowance on purchase of vehicles excluding Neon; offer applies to all vehicles excluding Dodge Viper and Chrysler Prowler. Some conditions apply. See retailer for complete details and conditions. ‡ Warranty valid for all new 2002 model year vehicles sold on or after July 29, 2002, to 7 years or 115,000km, whichever comes first. Some conditions apply. See retailer for details. ® Jeep is a registered trademark of DaimlerChrysler Corporation used under license by DaimlerChrysler Canada Inc.; a wholly owned subsidiary of DaimlerChrysler Corporation.

GRADU8 Rebate Up to $1000Δ

CHRYSLER Dodge Jeep